

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR  
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA  
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

TRABAJO DE TITULACIÓN PREVIO A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE  
LICENCIADO EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN TRADUCCIÓN

*“Análisis formal-funcional de un corpus de textos originales en español y sus versiones traducidas al inglés, tomado de la primera versión de la página web de la campaña turística “All you need is Ecuador” del Ministerio de Turismo del Ecuador”*

ANDRÉS FELIPE ZAPATA RÍOS

DIRECTORA: VERÓNICA MONTERO NÚÑEZ, M.A.

Junio, 2020  
QUITO - ECUADOR

## Índice

Antecedentes.....	i
Justificación.....	iii
Introducción.....	iv
Objetivos.....	vi
Capítulo 1: Marco teórico y conceptual .....	1
1.1. La lingüística y estudios afines.....	1
1.1.1. La escuela funcionalista o lingüística funcional .....	2
1.1.2. Ramas de la lingüística .....	3
1.1.3. El análisis del discurso o ciencia del texto .....	4
1.2. La pragmática .....	6
1.2.1. Austin: la teoría de los actos del habla .....	8
1.2.2. Cooperación y relevancia.....	8
1.2.3. La cultura como elemento del contexto .....	9
1.3. La lingüística aplicada y la traducción .....	10
1.4. El texto turístico: un género discursivo .....	11
1.5. La traducción y la traductología .....	12
1.5.1. La traducción .....	13
1.5.2. La traductología .....	14
1.5.2.1. La equivalencia traductora .....	15
1.5.2.2. La invariable traductora.....	15
1.5.2.3. El método traductor .....	16
1.5.2.4. El problema, la dificultad y el error de traducción.....	18
1.6. El análisis de la traducción .....	20
1.7. El genio de la lengua .....	22
Capítulo 2: Metodología y desarrollo de la investigación.....	24
2.1. Diseño de la investigación.....	24
2.2. Universo y muestra.....	25
2.3. Herramientas de la investigación.....	26
2.4 Metodología del análisis.....	27
Capítulo 3: Análisis de los textos (forma y función).....	30
3.1. Texto 1 .....	30
3.2. Texto 2 .....	35

3.3. Texto 3 .....	38
3.4. Texto 4 .....	40
3.5. Texto 5 .....	45
Conclusiones.....	53
Recomendaciones .....	55
Bibliografía.....	56

## **Antecedentes**

En los últimos años, el turismo en Ecuador y su importancia han sido motivo de discusión desde varios puntos de vista como el económico, ambiental, etc. El turismo es importante para el país pues es una manera de explotar la variedad de recursos que dispone, además de crear una conexión con personas de otros países, con culturas y lenguas diferentes. Esto nos lleva a la relación de la traducción con el turismo.

Varios estudios relacionados con el turismo se han originado en la Escuela de Lingüística de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Entre ellos, se puede destacar a los de María Belén Montesinos (2008 y 2014) y de María Belén Maruri (2009). Montesinos estudió la información que se encuentra expuesta en inglés en los escaparates de las secciones “Arqueológica” y “Colonial y Republicana” del Museo del Banco Central del Ecuador e identificó problemas en los textos desde varias perspectivas, con un enfoque sobre la naturaleza informativa de los mismos. Por su parte, Maruri realizó un análisis de problemas de traducción en un corpus de textos turísticos de fuentes variadas (restaurantes, folletos, etc.) en el año 2009. Los tres estudios destacaron la presencia general de problemas a nivel lingüístico y traductológico en las traducciones del material turístico del Ecuador.

Existen, además, otros trabajos de la Escuela de Lingüística que, aunque no están relacionados al turismo, destacan la importancia de ciertos elementos del proceso de traducción. Andrea Infante investigó el proceso de traducción de documentos relacionados al trabajo social (Infante, 2010). Ingrid Holm, por su parte, realiza un análisis de las transcripciones de entrevistas traducidas en medios de comunicación masiva (Holm, 2010). En ambos estudios se destacaron las cualidades propias de cada lengua y de cada tipo de texto (detalle de importancia en este estudio) como elementos de gran importancia para la traducción en general. También mencionan la dificultad adicional que representa un texto original poco comprensible.

A nivel internacional, se ha estudiado de manera específica al texto turístico y su traducción. En el 2005, Marie-Ange Bugnot busca determinar los elementos que definen al texto turístico, por lo que lo delimita y separa del texto publicitario al que considera más “flexible” por la presencia de elementos adicionales. Una sección de su trabajo está dedicada al texto turístico en Internet y destaca, entre otras cosas, la peligrosa relación

que existe entre el texto turístico y la traducción automática en medios electrónicos (Bugnot, 2005).

Por su parte, Francisca Suau-Jiménez procede a analizar y definir las características propias del texto turístico tanto en inglés como en español, caracterizando su género discursivo (Suau-Jiménez, 2006). Aunque su estudio se enfoca más sobre el metadiscurso del turismo como un punto de inicio para mejorar la conexión emisor-receptor con la traducción, no deja de representar una herramienta útil para la comprensión de las características del texto en cuestión.

Por último, se considera la dificultad que representa la traducción desde y hacia el español. En países con población hispanohablante, compañías de traducción grandes como Trusted Translations<sup>1</sup> (Estados Unidos) y Traducciones Agora<sup>2</sup> (España) promocionan sus servicios vía Internet con información que destaca las muchas variedades de español existentes. Para el traductor es de absoluta importancia garantizar un texto comprensible para su audiencia, por lo que debe considerar características regionales y propias de cada lengua.

Las problemáticas que varios de estos estudios han encontrado en textos turísticos traducidos (y no solo en Ecuador) dejan en evidencia varios puntos: no siempre existe una preparación adecuada para las personas encargadas de traducir y los procesos necesarios para el desarrollo de la traducción no se cumplen. Además, los traductores deben enfrentar textos originales que incluyen mala o dudosa redacción

---

<sup>1</sup> Tomado de <https://traduccion.trustedtranslations.com/espanol/dialectos-latinoamericanos.asp>

<sup>2</sup> Tomado de <https://www.agorafs.com/diferencias-entre-el-espanol-de-espana-y-america-latina/>

## Justificación

Nuestro país, Ecuador, se destaca como uno de los más diversos en el mundo. Esta diversidad se manifiesta en varias formas, desde una vasta riqueza cultural hasta la gran variedad de ecosistemas existentes en esta área pequeña en relación al resto del mundo. Para aprovechar su gran biodiversidad, el estado ecuatoriano ha invertido en el turismo como parte integral del desarrollo económico del país por varias décadas, en especial durante la última. Como resultado, el país ha sido reconocido a nivel internacional durante los *World Travel Awards*, los más notables a nivel turístico en el mundo. A nivel regional, ciudades y hoteles del Ecuador han recibido una cantidad considerable de nominaciones y premios. Las Islas Galápagos han llegado incluso a recibir nominaciones y premios en la categoría mundial durante los últimos años<sup>3</sup>.

Cabe mencionar que el fomento del desarrollo turístico de Ecuador a nivel internacional no siempre ha sido un trabajo fácil, debido a su tamaño y ubicación geográfica. Sin embargo, gracias a las bondades del mundo globalizado de hoy en día, la realización de propaganda que llegue a todo el mundo se ha convertido en una realidad (e incluso una necesidad). Este método, aunque efectivo, conlleva nuevas dificultades para la transmisión del mensaje (la barrera idiomática, por ejemplo) a toda la audiencia deseada. Para este problema particular, la traducción es la solución.

Estas dificultades las causan las estructuras y características intrínsecas de cada lengua y que las diferencian entre sí. Por ejemplo, además de las diferencias léxicas entre inglés y español (relevantes para el presente estudio) existen otras cualidades propias que pueden variar o incluso no existir en otras lenguas. Ya que el ámbito turístico depende mucho de la capacidad de captar la atención del público, se debe considerar la buena utilización de recursos lingüísticos como un punto importante.

Como se ha mencionado, años recientes han visto un gran crecimiento en el área turística. Gracias a esto, el turismo se convirtió en el punto de partida de uno de los proyectos más grandes del Estado: el cambio de la matriz productiva (Ministerio de Turismo del Ecuador, 2014). Un proyecto de tan gran magnitud tiene mucho potencial de traer beneficios para la comunidad en general y, por lo tanto, mejores traducciones de

---

<sup>3</sup> Datos tomados de la página oficial de los *World Travel Awards*, el 24 de Enero de 2020. (*World Travel Awards*, 2020)

los textos turísticos involucrados podrían tener efectos como un incremento en el flujo de turistas que conlleven otros efectos positivos a nivel económico.

A manera de cierre de esta sección, quisiera mencionar mi motivo personal para la realización de este trabajo. De una u otra manera, me he encontrado involucrado con el español y el inglés desde muy temprana edad y he presenciado el impacto de la traducción en varios ámbitos. Por ende, es natural que exista un deseo de apoyar al desarrollo de este proyecto turístico con los conocimientos adquiridos de acuerdo a la misión del traductor: convertirse en un comunicador que garantice la transmisión del mensaje en la lengua de llegada y que este mensaje pueda cumplir con su objetivo.

## **Introducción**

Debido a la importancia del buen uso de la lengua en todo texto turístico y a las problemáticas lingüísticas que se encontraron en los textos de la página web del proyecto *All you need is Ecuador*, se plantea realizar un análisis en dos de sus versiones: la versión original en español y la versión traducida al inglés. En julio del 2016, el sitio recibió una actualización que trajo algunos cambios en información, imágenes y contenido. Sin embargo, para fines del presente trabajo se utilizará la versión original del sitio que estuvo disponible hasta julio del 2016<sup>4</sup> al ser con la que se iniciaron las tareas de revisión y análisis previo. Los textos se analizarán bajo criterios para detección de errores que siguen la orientación de la lingüística textual y funcional. Aunque se han realizado estudios sobre otras traducciones del ámbito turístico en Ecuador, esta investigación considera cómo podría afectar la forma (y con ella la posible función) de estos textos digitales en la primera impresión de los turistas potenciales.

Con este fin, el trabajo se organizará de la siguiente manera:

El primer capítulo incluirá toda la información necesaria para la parte aplicada de este trabajo, incluyendo información general de trabajos previos y los conceptos principales de la lingüística, la pragmática, el análisis del discurso y el género discursivo del texto turístico, la traducción y la traductología y, para cerrar, el modelo de análisis que va a aplicarse.

---

<sup>4</sup> Las páginas analizadas para este trabajo en su forma original se pueden encontrar en el anexo digital.

El capítulo dos abarcará una explicación del sistema que se empleó para delimitar el corpus de textos y cómo se realizaría el análisis. Se clasificarán además los problemas de cada texto para determinar sus posibles motivos y efectos. Se concluye con una síntesis de los resultados y observaciones adicionales a tomar en cuenta para correcciones o propuestas de traducción futuras en este ámbito.

Cabe mencionar que se adjunta además un anexo digital con imágenes del corpus original tomado de la página del proyecto “All you need is Ecuador” como se encontraba a la fecha del 20 de julio del 2016.

En cuanto a las limitaciones del estudio, es necesario aclarar que no se realizarán explicaciones detalladas de la traducción en el turismo ni del turismo como campo de estudio, pero sí una descripción del género discursivo de este campo. Las aproximaciones a la lingüística y la traducción serán más detalladas pues los elementos básicos, técnicas e instrumentos de la traducción y campos de la lingüística serán necesarios para la evaluación de los textos.

Este trabajo se centra en la página web mencionada y sus textos. Sin embargo, cabe aclarar que no se realizarán comparaciones con otras traducciones existentes de la página (versiones previas o posteriores de la misma) ni con otras traducciones de textos afines a nivel nacional o internacional pues una gran parte del análisis se basa en las circunstancias particulares (contexto) de la misma.

## **Objetivos**

### Objetivo general

Evaluar los textos de la página web de la campaña “*All You Need Is Ecuador*” por medio de un análisis textual enfocado en forma y función.

### Objetivos específicos

- Identificar las problemáticas presentes en el corpus tomado de la página web de la campaña “*All you need is Ecuador*” en relación a las diferencias entre el inglés y el español desde enfoques lingüístico-textuales, traductológicos y formales-funcionales.
- Relacionar las diferencias entre el inglés y el español con los problemas de uso de la lengua en los textos y la función comunicativa del género discursivo del turismo.
- Determinar las posibles causas de las problemáticas presentes en ambas versiones del corpus a nivel textual y traductológico para proponer posibles soluciones.

## **Capítulo 1: Marco teórico y conceptual**

Como punto de inicio de este trabajo, se presentan los estudios previos relacionados al tema que se pueden utilizar como referencia para su desarrollo. Basado en la información presentada en los antecedentes, se ha considerado pertinente presentar una perspectiva más reciente sobre el tema y aplicarla a un proyecto oficial de gran magnitud y proyección internacional. Esto además busca enfatizar la importancia del traductor bien preparado y su capacidad de contribuir al desarrollo del país.

Para una buena comprensión de la extensión, limitación y métodos empleados en la realización de este trabajo, se presenta una recopilación de conceptos y elementos clave necesarios para el mismo a continuación:

### **1.1. La lingüística y estudios afines**

En los trabajos de la escuela de Lingüística de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador se realizan aproximaciones a la traducción desde varias áreas que forman parte de la lingüística. En este estudio también se busca trabajar con elementos lingüísticos para el análisis de la traducción, por lo que es necesario presentar su definición y elementos claves.

Entre las muchas definiciones de lingüística, el estadounidense Charles Hockett, representante de la escuela “estructuralista” se refiere a ella como el estudio científico, es decir por medio de conocimiento empírico, de todos los datos de la lengua (Hockett, 1971). El hindú M. P. Sinha, investigador y ex docente de la entonces Universidad de Kanpur, profundiza más al considerar a estos datos parte de un sistema que, a su vez, contiene un “sistema de diferencias” en su interior que abarca a todas las formas y significados presentes en una lengua. Al ser un complejo entramado de sistemas, la lengua se considera un complejo producto de la mentalidad humana (Sinha, 2005).

Cuando los estudios sobre la lengua empezaron a dejar de lado las comparaciones entre lenguas y nociones históricas, emergieron nuevas corrientes que se centraron en una explicación de su funcionamiento. Ferdinand de Saussure sugirió la existencia de una estructura interna en la lengua, estableciendo el punto de inicio del estructuralismo lingüístico. Noam Chomsky optó por una aproximación orientada hacia la existencia de un sistema de reglas que rige a cada lengua en aspectos sintácticos, morfológicos y fonológicos en lo que se considera el inicio de la gramática generativa

(Fromkin, 2003). Otros, sin querer omitir la importancia de la situación real en la que ocurre el lenguaje y su propósito, tienen un enfoque funcional. Debido a la naturaleza particular del texto turístico y su propósito persuasivo, se ha decidido poner especial atención a esta última.

### 1.1.1. La escuela funcionalista o lingüística funcional

William Croft (2013), profesor e investigador estadounidense de lingüística, define el funcionalismo lingüístico como una consideración de la lengua y le otorga mayor importancia a su rol como instrumento de comunicación. Se enfoca, por lo tanto, sobre todos los elementos que constituyen la situación comunicativa y la función que tiene el acto de comunicación.

La importancia de la función en la comunicación se destaca en varios modelos que intentan determinar el funcionamiento de la lengua. El primer intento lo realizó Karl Bühler al sugerir que se pueden caracterizar tres funciones que se originan en cada una de las partes del proceso de comunicación: emisor, mensaje y receptor:

- **Expresiva:** Se encuentra orientada principalmente hacia la mente del emisor del enunciado y la manera en que presenta sus impresiones sin considerar posibles respuestas por parte del receptor. En esta categoría pueden incluirse textos artísticos y literarios.
- **Informativa:** Enfocada principalmente en la situación externa al emisor y al receptor del mensaje, se relaciona a los hechos, ideas o teorías que se exponen. Estos textos están, por lo tanto, más relacionados a las áreas del saber y textos de guía como manuales, informes, artículos científicos, actas de reunión, entre otros.
- **Vocativa:** También conocida como conativa, instrumental, operativa e incluso pragmática, se concentra principalmente sobre el o los receptores del mensaje y la realización de un “llamado a la acción” para el mismo. En esta categoría se puede incluir letreros, instrucciones y publicidad de todo tipo.

(Bühler, 1934)

Otra aproximación funcional para la lengua emplea tres “macrofunciones” del lenguaje y fue sugerida por Michael Halliday: ideacional (la formación de representaciones conceptuales del mundo que nos rodea), interpersonal (toda interacción social que realiza un individuo) y textual (la capacidad de los hablantes de realizar operaciones en su sistema de lengua con relación a sus finalidades y al contexto), como se documenta en el libro *Las cosas del decir* (Calsamiglia & Tusón, 1999).

Cabe mencionar que se ha considerado necesario poner especial atención a la combinación del análisis formal y funcional, además de profundizar en el entendimiento de las funciones y macrofunciones del lenguaje. Por este motivo es necesario reconocer sus bases teóricas y la manera en que se aplican al método de análisis del presente estudio.

### **1.1.2. Ramas de la lingüística**

Para abordar las divisiones de la lingüística desde el punto de vista formal, se han empleado datos del libro *An Introduction to Language* (Fromkin, 2003). En su clasificación se incluye a la fonética y fonología, morfología, sintaxis, semántica y, de forma sucinta, la pragmática. Enkvist, por su parte, sugiere que otras áreas de estudio como la estilística también están relacionadas a la lingüística (Enkvist, 1987) y, por ende, se deben tomar en cuenta.

En primer lugar, tenemos a la fonética y la fonología. Estas se basan en el estudio de los sonidos realizados durante el acto del habla, para lo cual es necesario determinar las diferencias en los sonidos que el ser humano es capaz de articular y que son propios del inventario de cada lengua. De una manera más específica, el libro *Morphology* describe a la morfología es la rama de la lingüística que se ocupa de las ‘formas de las palabras’ en diferentes usos y construcciones (Matthews, 1991).

Avanzando un nivel más arriba a nivel de la lengua, Fromkin se refiere a la sintaxis como el estudio de la formación de oraciones y otras estructuras sintácticas en un sistema que se basa en una gran cantidad de reglas y limitaciones propias de cada lengua, incluso en algunos principios que se consideran de carácter universal. Esto no aplica solo al orden de las palabras, sino al “conocimiento de sintaxis” (es decir, el orden de una oración) propio e innato de los hablantes que les permite aceptar o rechazar ciertas estructuras.

De manera adicional, estos autores se refieren a la semántica como un campo que estudia el significado y se relaciona con la morfología y la sintaxis. La semántica permite analizar el significado tanto de palabras sueltas como de unidades mayores como la frase y la oración. Sin embargo, se debe considerar que la lengua es una construcción social, pues los significados se construyen en base a la aceptación de una comunidad de hablantes que utiliza (con ciertas excepciones) la misma lengua.

Es importante, además, identificar al rol de la estilística. En su ensayo *Estilística, Lingüística del texto y Composición*, Enkvist la definió como un campo que estudia al estilo y lo considera como una variante de la lengua que se asocia con una categoría situacional específica. Destacó además la capacidad del lingüista para describir y clasificar estas categorías situacionales, lo que permite determinar los factores más relevantes para la selección del estilo (Enkvist, 1987). El uso de la lengua en situaciones particulares es un elemento que cada persona desarrolla de manera distinta por medio de sus propias experiencias.

Dentro del presente estudio se emplean consideraciones de sintaxis, morfología, semántica y estilística como se mencionará más adelante, pero se dejan de lado las consideraciones de fonología y fonética, pues se analizan textos escritos de manera exclusiva. De este modo, se toman en cuenta los factores necesarios para la traducción: paradigmas morfológicos, las restricciones sintácticas de las lenguas involucradas, todo el significado de las palabras y todo tipo de estructuras sintácticas. Por último se incluye a la semántica funcional y la estilística como elementos que permiten analizar las opciones que ha tomado el traductor al momento de plasmar el mensaje.

En este punto, es importante recalcar que existen otros campos de estudio que se relacionan a otros aspectos de la lengua como el texto en sí y el significado del enunciado. Sin embargo, se ha preferido abordarlos en las secciones siguientes pues para algunos autores son considerados “extralingüísticos”. Entre ellos están el análisis del discurso y la pragmática, además de la aplicación de la lingüística para fines específicos.

### **1.1.3. El análisis del discurso o ciencia del texto**

La ciencia del texto nace como una manera generalizada de descripción del texto en sí, el contexto en el que ocurre y los “procederes teóricos, descriptivos y aplicados” que se emplean durante el proceso descriptivo (Van Dijk, 1992). Al abarcar varios puntos de vista para el análisis, se consideran los enfoques que explica Croft: *análisis funcional*, que involucra a todos los elementos relacionados a la situación comunicativa o en otras palabras la función que busca realizar (y que constituye, a la larga, al *funcionalismo* mencionado en 1.2.1); y *análisis formal* que se concentra sobre la forma y estructuras existentes en el texto (Croft, 2013). Sin embargo, a pesar de la aparente

“oposición” entre ambos tipos de análisis, se podría decir que es imposible separarlos por completo.

María Cecilia Pereira, docente de Semiología de la Universidad de Buenos Aires, también se basa en la relación entre ambos tipos de análisis para definir al *género discursivo*, el cual no es más que una manera más específica de referirse al conjunto de características de un texto particular. Ella diferencia al *discurso* (un conjunto de enunciados con una forma específica) de la *lengua* (un universo de enunciados posibles con todo tipo de formas). Por ejemplo, se puede distinguir el discurso de los medios, el discurso feminista, el discurso que favorece a partidos políticos específicos, entre otros. Todos estos discursos tienen una forma propia, son parte de un contexto particular y poseen una finalidad específica. Para definir al *análisis del discurso* en sí, Pereira se apoya en la propuesta de Mijaíl Bajtín quien lo propone como una “práctica regida por las instituciones del habla”, es decir, la esfera de actividad social y por ende el contexto (Pereira, 2017)

En su ensayo *El problema de los géneros discursivos*, Bajtín propone el concepto de *género discursivo* antes mencionado para caracterizar ciertas regularidades que se pueden encontrar entre enunciados, dando gran importancia al sinnúmero de géneros discursivos en existencia al estar basados en campos de actividad humana (Bajtín, 1953).

La caracterización de los elementos comunes entre enunciados parte del modelo propuesto por M. A. K. Halliday que sugiere que la lengua se adapta a la situación (refiriéndose, en este caso, a las esferas de actividad social) en función de tres elementos: campo, tenor y modo. Esta concepción es conocida como la teoría del registro y se fundamenta en la importancia del contexto en el estudio de la lengua. Sus componentes se pueden explicar de la siguiente manera:

- **Campo:** Los significados delimitados por el tipo de texto y, por ende, la esfera de actividad humana pertinente al mismo.
- **Tenor:** Los significados delimitados por la relación existente entre los participantes del acto comunicativo y representados por variaciones a nivel lingüístico y funcional.
- **Modo:** Los significados delimitados por las expectativas comunicativas de los usuarios reflejadas en su utilización de los varios recursos existentes en la lengua.

(Adaptado de Calsamiglia & Tusón, 1999: 325-336)

En sus primeros estudios, la docente de la Universidad de Valencia Francisca Suau-Jiménez sugirió que estos tres elementos no eran más que la puesta en práctica de las macrofunciones del lenguaje de Halliday, ya mencionadas: ideacional, interpersonal y textual (Suau-Jiménez, 1999).

Por fortuna, para la realización de este trabajo no es necesario explorar el vasto universo de los géneros discursivos y tipos de registro. Sin embargo, se toma en cuenta al texto turístico y las características que lo separan de los demás tomando como base los elementos mencionados.

## 1.2. La pragmática

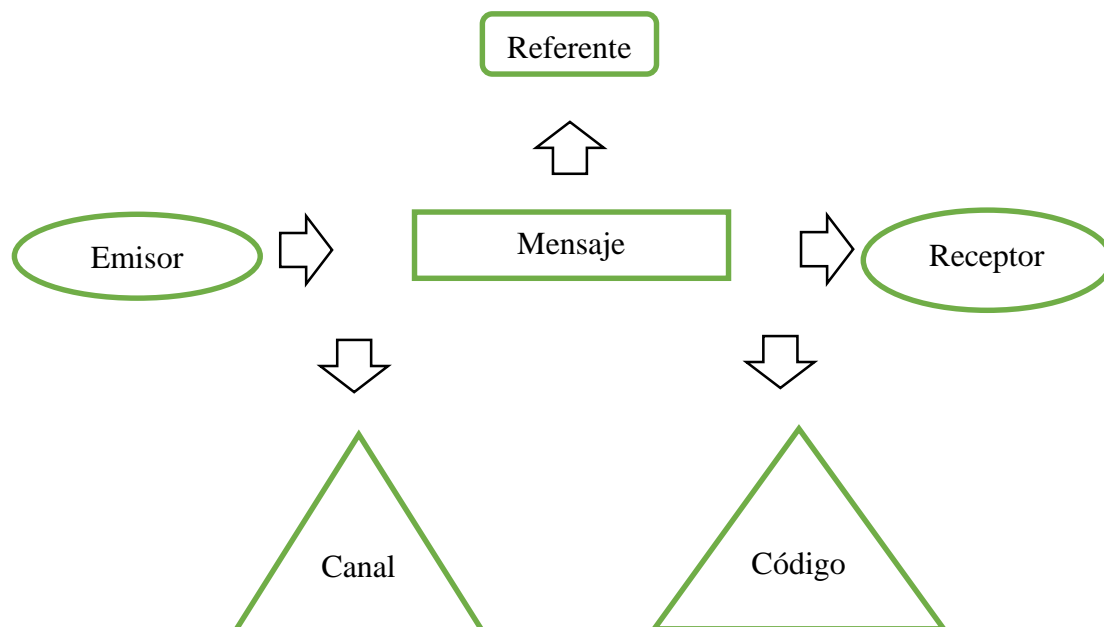
Van Dijk se refiere a la pragmática como un nivel adicional de análisis del discurso que va más allá de la forma y el significado y que se concentra sobre la *acción*. La pragmática, por lo tanto, se enfoca en las “condiciones decisivas” que permiten la aceptabilidad de un enunciado dentro del contexto comunicativo (Van Dijk, 1980). Si bien existen varias categorías de clasificación (en general basadas en factores que afectan la forma en que se emplea el lenguaje) para definir lo que es el contexto, una definición inicial lo caracteriza como el entorno lingüístico en el que ocurre un acto comunicativo y que afecta a su sentido (Real Academia Española, 2014).

Por ende, es necesario definir también al acto comunicativo. Uno de los modelos que se ha dado para explicarlo es el de Roman Jakobson, apoyándose en la teoría de las funciones del lenguaje de Bühler. La magistra Susana Dávila (2012) resume los elementos del acto comunicativo según Jakobson de la siguiente manera:

- **El emisor, hablante o enunciadore:** la persona que codifica el mensaje y posee una intención.
- **El mensaje:** la información que el emisor desea transmitir.
- **El receptor:** la persona o grupo de personas que decodifica el mensaje.
- **El referente:** el objeto o idea (física o abstracta) a la que hace referencia el mensaje.
- **El canal de comunicación:** La vía por la cual circulan los mensajes, los cuales pueden ser visuales o sonoros (texto escrito o hablado).
- **El código de expresión:** La manera en la que el mensaje se transmite, ya sea por medio de la lengua, canto, pintura, fotografía, etc.

(Adaptado de Dávila, 2012)

Presenta además el siguiente esquema de cómo se interrelacionan tales elementos:



(Adaptado de Dávila, 2012)

Por su parte, George Yule menciona a la pragmática como el estudio de las relaciones de las formas lingüísticas y los usuarios de las mismas. Además, la define como la única forma de estudiar el significado en base del emisor del mensaje: sus intenciones, objetivos y particularidades (por ejemplo, la respuesta que busca una persona al realizar una exhortación a un grupo de receptores) en contextos determinados. Sin embargo, menciona también la complicación que representa la familiaridad necesaria con las personas (en este caso, emisores y receptores) y lo que tienen en mente al comunicarse (Yule, 1996).

Por lo tanto, es necesario partir del momento de la comunicación y los factores adicionales que rodean al mismo, o en otras palabras el *contexto*. Se lo considera como un concepto “crucial y definitorio” de la pragmática y el análisis discursivo que lo separa de los estudios gramaticales. Para esto, se han propuesto varias consideraciones de los “subelementos” del contexto en sí y todos ellos recogen conceptos como ubicación geográfica y temporal, conocimientos y actitudes de los participantes del acto comunicativo por individual o hacia el otro y varios otros elementos tanto verbales como no verbales (Calsamiglia & Tusón, 1999).

En fin, la pragmática incluye elementos que rodean al proceso comunicativo y que no solo están presentes en todo tipo de texto, sino que son importantes para la traducción y revisión de un texto traducido. Tomando en cuenta la aproximación funcional y textual de este trabajo, se destacan varios elementos dentro de la misma como los actos del habla, la relevancia y la cultura en el contexto.

### **1.2.1. Austin: la teoría de los actos del habla**

Tomando en cuenta a la función apelativa de la lengua de Bühler y la macrofunción textual de Halliday, J. L. Austin propuso su *teoría de los actos del habla* que distingue tres partes en un enunciado vocativo (que busca influir en el receptor).

- **Acto locutivo:** La realización de la locución, manteniendo un significado literal en base a las reglas gramaticales.
- **Acto ilocutivo:** La finalidad de la locución realizada, asignándole un valor de acción al enunciado.
- **Acto perlocutivo:** Los efectos causados por el acto ilocutivo, de forma verbal o no verbal, sobre la audiencia.

(Adaptado de Austin, 1972:108-109)

Para clarificar, Austin también realiza una diferenciación entre los niveles estructurales y efectuales de una frase. Establece, pues, que dos frases pueden tener estructuras idénticas pero fuerzas ilocucionales diferentes y, por ende, diferentes significados en la práctica. Además, se crea una relación entre discurso y propósito comunicativo (como el entretenimiento o la persuasión, por ejemplo) y se da énfasis en el uso de recursos lingüísticos disponibles para cumplir con el mismo.

Los actos ilocutivo y perlocutivo, en particular, se relacionan de manera estrecha con la persuasión del enunciado y el análisis de la traducción. En afán de observar al propósito del emisor y al efecto del texto sobre el receptor con mayor atención, se observan otros complementos del acto comunicativo que los afectan de manera directa, como por ejemplo, la cooperación y la relevancia.

### **1.2.2. Cooperación y relevancia**

La cooperación se considera un factor esencial para el éxito de una conversación. H. P. Grice, creador del *principio de cooperación*, emplea cuatro

máximas que ayudan a determinar el buen funcionamiento del acto comunicativo. Cabe mencionar que considera la posibilidad de casos en los que no se observen las máximas por motivos personales, o el uso de implicaturas para transmitir un mensaje. Las máximas que propone se pueden resumir de la siguiente manera:

**Máxima de cantidad:** Proporcionar la información necesaria para la conversación.

**Máxima de calidad:** Proporcionar información verídica y comprobada.

**Máxima de relación:** Proporcionar información pertinente al caso.

**Máxima de manera:** Proporcionar información con claridad y orden.

(Adaptado de Calsamiglia y Tusón, 1999: 201)

Tomando el trabajo de Grice como punto de partida, Sperber y Wilson formulan su *teoría de la relevancia* que ya no se enfoca sobre la máxima de relación en la conversación y sus participantes, sino en los enunciados y cómo los interpretan los receptores de los mismos en un contexto particular. Estos autores destacan también la importancia de un contexto cognitivo compartido entre el emisor y el receptor. Cabe mencionar, sin embargo, que el no cumplimiento de una máxima puede justificarse y tener un propósito dentro del acto comunicativo. No se descartan casos en los que la relevancia de un enunciado yace en el incumplimiento de las mismas (Wilson & Sperber, 2004).

En el caso del texto turístico, un texto con finalidad persuasiva, estos problemas de comprensión que son causados por cuestiones de relevancia (o falta de la misma) pueden tener consecuencias graves. A esto se suman el canal de comunicación digital escrito, que se convierte en otra barrera al limitar la interacción entre emisor y receptor. Además, se debe considerar que siempre existirán diferencias culturales entre ambas partes.

### **1.2.3. La cultura como elemento del contexto**

Es imposible negar la relación que existe entre el contexto y la cultura. Para Marie Ange Bugnot, los contextos se basan de manera casi exclusiva en factores

culturales creados por las personas que forman parte de una comunidad como expone a detalle en su estudio que distingue al español y al francés de España (Bugnot, 2005).

Para comprender esta relación es necesario, además, establecer lo que es la cultura en sí. En su definición más cercana al tema, el DRAE la define como el “conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico científico, industrial, en una época, grupo social, etc.” (Real Academia Española, 2014). Para sus fines, Bugnot la menciona como un conjunto de formas de vida, conocimientos y expresiones de una sociedad determinada que causan una diferencia en el acto comunicativo. Esto se relaciona a la afirmación de Yule (1996), quien asegura que la cultura y sus elementos distintivos podrían causar diferencias entre los conceptos y terminología de dos lenguas.

Estas definiciones de cultura mantienen un punto en común: mencionan a sociedades o grupos sociales particulares. Más allá de las diferencias lingüísticas que se explorarán más adelante, no queda duda de que las dos culturas involucradas mostrarán diferencias y, por lo tanto, el traductor requiere una comprensión de estos sistemas culturales y sus particularidades.

Teniendo todos estos puntos en cuenta, se debe considerar la formación de un traductor y los beneficios que puede recibir de una formación en lingüística: el manejo apropiado de la lengua y la comprensión de todos sus elementos.

### **1.3. La lingüística aplicada y la traducción**

La lingüística aplicada se refiere, según la página web de la Sociedad Lingüística Estadounidense (Linguistic Society of America, 2016), a “una gran variedad de actividades en la sociedad que tengan relación a la resolución de problemas o situaciones de carácter lingüístico”<sup>5</sup>. Hoy en día, abarca varios campos como la enseñanza y uso de la lengua con propósitos especiales como terapia del lenguaje, políticas lingüísticas y la traducción.

Para este trabajo se relacionan los aspectos de la lengua mencionados con anterioridad y se los aplica hacia la tarea de la traducción. En la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* se menciona a la relación entre estos dos campos

---

<sup>5</sup> Traducción propia del autor. Original en inglés: <https://www.linguisticsociety.org/resource/applied-linguistics>

de conocimiento como un estudio bastante reciente, tal como los estudios sobre traducción en general (Kenny, 2012). Por lo tanto, la lingüística aplicada a la traducción se ha vuelto más presente en los últimos tiempos, debido a la necesidad de transmitir un mensaje de un texto original (TO) a un texto meta (TM) debido a las necesidades de la humanidad.

Este trabajo en particular se enfoca en la aplicación de los mecanismos lingüísticos ya mencionados para la evaluación del texto turístico y su traducción. Sin embargo, para poder realizar este análisis se debe establecer una diferencia clara entre el texto turístico y los textos de otros tipos partiendo del mencionado análisis del discurso.

#### **1.4. El texto turístico: un género discursivo**

Para explicar al género discursivo del turismo, se observa un trabajo particular de Francisca Suau-Jiménez. Este trabajo es uno de varios de su autoría que se relaciona a la función de varios tipos de discurso. En *El género y el registro en la traducción del discurso profesional: un enfoque funcional*, Suau-Jiménez destaca al *registro* como parte esencial del contexto al momento de determinar el género, tomando la definición propuesta por Halliday que lo considera “una variedad de acuerdo al uso, en el sentido de que cada hablante tiene un rango de variedades y las utiliza en momentos específicos”. De esta manera, adopta una visión más amplia que abarca al contexto y al registro, pues la teoría del registro de Halliday “se limita a los rasgos lingüísticos y contextuales de la situación y no del contexto más amplio, cultural o social.” (Suau-Jiménez, 1999)

Tomando esto en cuenta, su ponencia *El metadiscurso en el género ‘Promoción de Servicios y Productos Turísticos’ en inglés y español: importancia de la traducción como recurso para la persuasión del cliente* presenta a esta sub área del género turístico como un área que comparte varios puntos en común en español e inglés:

1. Comparten un mismo propósito comunicativo que busca causar una reacción por parte del receptor del mensaje: la persuasión.
2. Las funciones empleadas son parecidas e incluyen descripción a nivel histórico, geográfico, cultural o artístico. Para estos fines, se emplean técnicas como explicaciones y ejemplificaciones mas no citas textuales.
3. Ambas poseen una gran variedad en cuanto al registro utilizado para conseguir el propósito común. Por lo tanto emplean lenguaje formal-técnico, estándar, o en algunos casos incluso coloquial.

Cabe mencionar, sin embargo, que estos aspectos no consideran factores de variación lingüístico-cultural que difieren entre las dos lenguas, sino una perspectiva más enfocada en la forma. Además, provee los siguientes ejemplos que destacan estas diferencias formales:

### **Español**

Claro contenido proposicional con abundantes adjetivos calificativos y adverbios de tono positivo para realzar la descripción de los elementos involucrados como se observa a continuación:

“¿Qué hacer en Valencia? Acercarse a la **imponente** Cartuja de Porta Coeli, contemplar las **mejores** obras de arte en el IVAM o en marzo, en las fiestas de Las Fallas, asistir a las **espectaculares** mascletaes de la Plaza del Ayuntamiento”

### **Inglés**

Abundancia de elementos metadiscursivos como matizadores (condicionales, modales, verbos epistémicos), realzadores (frases hechas como *in fact* o *it is clear that* o adverbios y expresiones como *really*, *absolutely*, *without doubt*), pronominalización (el uso del pronombre *you* como referencia apelativa), auto-mención en el texto, entre otros como se observa a continuación:

“If **you** have limited time **we recommend you** follow this list or take our **recommended** itinerary to visit London. Some of the information here **you’ll probably** know, but **it’s worth reading it** all at your leisure. **You’ll** certainly save time and money if you do”

(Suau-Jiménez, 2006)

Aunque es solo una caracterización, este marco propone ciertos “estándares” para el texto turístico en ambas lenguas. Sobre todo, la propuesta de Suau-Jiménez destaca el efecto que puede tener la traducción en este tipo de texto y su finalidad. Por ende, es necesario comprender lo que es la traducción en sí y cómo los estudios sobre la misma la han caracterizado con el paso del tiempo.

## **1.5. La traducción y la traductología**

A lo largo de la sección anterior se ha destacado la importancia de la lingüística, sus ciencias subordinadas y afines a la labor del traductor, al igual que el género con el que se está trabajando. Sin embargo, tomando en cuenta que este trabajo se enfoca en el

análisis de una traducción, se procede a definir a la traducción de manera independiente, más allá de la relación que tiene con la lingüística.

### 1.5.1. La traducción

Aunque la traducción en su esencia más básica existe desde los inicios de la civilización, no se realizaría una verdadera profundización sobre la misma como ciencia hasta el siglo XX. En los años 60, época “joven” de la traducción comprendida como un acto que va más allá de una persona bilingüe expresando las mismas ideas en otra lengua, I. A. Melchuck se refería al proceso de traducción de la siguiente manera:

(...) la traducción no es una operación lingüística simple: se la puede dividir en dos actos: uno de comprensión (análisis) y otro de expresión (síntesis). Para traducir un texto, es necesario poder comprenderlo, inclusive si es solamente de manera superficial, y lograr extraer el mensaje que debe ser conservado en la traducción, y luego ese mensaje debe ser adecuadamente expresado en la lengua que constituye la meta.

(Melchuck, 1967: 66)

Sin embargo, la comprensión del texto no es una labor simple. El español Valentín García Yebra, filólogo y especialista en traducción, sostiene que el dominio de una o varias lenguas extranjeras no es condición suficiente para poder traducir a nivel profesional. Además de la comprensión del sentido de un texto, se requiere capacidad para recomponerlo en otra lengua de manera efectiva y libre de las “ataduras sintácticas de la lengua de origen” con una variedad de conocimientos y habilidades a niveles tanto lingüísticos como extralingüísticos (García Yebra, 1982).

Décadas después, Amparo Hurtado Albir define a la traducción como la actividad que busca comprender el significado de un texto en una lengua (texto origen o “texto de salida”) para producir un equivalente en significado en otra (texto traducido o “texto meta”) en su libro *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Destaca también tres “rasgos esenciales” en la traducción como actividad: es un acto de comunicación, una operación entre textos (no entre lenguas) y un proceso mental cognitivo. Estos rasgos conducen hacia una definición más completa que integra estos rasgos esenciales: “Un proceso interpretativo y comunicativo que consiste en la

reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada.” (Hurtado Albir, 2004: 41)

El contexto y la finalidad en la traducción nos llevan una vez más a Marie-Ange Bugnot, quien recalca la importancia de las diferencias interculturales con ejemplos como la vasta diferencia cultural entre la civilización oriental y la civilización occidental. Asegura además que el traductor debe tener la capacidad de comprender estas diferencias al estar desempeñándose como “mediador cultural entre dos polisistemas y creador” pues, como se mencionó con anterioridad, el bagaje cultural propio del traductor debe permitirle superar el proceso de traducción con éxito tanto a nivel lingüístico como a nivel cultural (Bugnot, 2005). Se intuye que, sin las aptitudes necesarias, siempre existirá el riesgo de que el traductor no pueda completar su labor de la manera que se espera.

La capacidad de crear un producto que sea en verdad “fiel” al original con los recursos de la lengua meta fue la primera dificultad para aquellos que empezaron a estudiar la actividad de traducción. Ante dudas e ideas variadas sobre la fidelidad y equivalencia, iniciaría la disciplina encargada del estudio de la traducción: la traductología.

### **1.5.2. La traductología**

Aunque se trata de una disciplina bastante reciente, la traductología ha tenido que sujetarse a gran cantidad de propuestas y cambios de paradigma. Se la considera una ciencia bastante difícil de definir con precisión, pues tanto ella como muchos de los temas que incluye se han abordado desde varios puntos de vista sin llegar a un consenso. Para este trabajo, se toma la definición que propone Hurtado Albir, quien la define como la disciplina con entidad propia, encargada de analizar la traducción (ya sea escrita, oral, etc.) para obtener datos que ayuden a definir los fenómenos, problemas y factores del proceso que representa la traducción (Hurtado Albir, 2004)

Los estudios en traductología inician con la noción más básica pertinente a la traducción: la fidelidad. Sin embargo, tal como muchos otros conceptos en esta disciplina, no se ha podido definir de una manera clara más allá de su idea principal: una relación (con frecuencia de sujeción) que se establece entre el texto original y su traducción. Con el paso del tiempo, esta noción se fue dejando de lado en favor de otros

conceptos que también son controversiales: la equivalencia traductora, la invariable traductora y el método traductor. De estas, la equivalencia traductora se convertiría en el centro de atención de numerosos estudios al tratarse de la más cercana a la idea base de “fidelidad”.

### **1.5.2.1. La equivalencia traductora**

Como uno podrá imaginar, existen varias concepciones sobre lo que es la equivalencia traductora. En su recopilación, Hurtado Albir (2004) menciona una gran cantidad de estas concepciones, al igual que los argumentos expuestos por varios autores tanto a favor como en contra de la misma. Su enfoque, sin embargo, se orienta hacia una caracterización flexible de la equivalencia traductora: un concepto que relaciona al texto original y al texto traducido, definiendo la existencia de un vínculo entre ambos que se establece en función de la situación comunicativa del texto. Considera, pues, condicionamientos como el contexto y la finalidad de la traducción que hacen diferencia en el traductor y los métodos que puede emplear.

Aunque la traductología se enfoca en la equivalencia desde su punto más básico, es de especial importancia para este trabajo debido al valor que se da al receptor (parte importante del texto turístico) como parte del proceso de traducción. Como se verá más adelante, esta concepción también influye sobre el modelo que propone Rosa Rabadán. Sin embargo, así como existen elementos que cambian de manera obligatoria durante la traducción, existen otros que se mantienen fijos en ambas lenguas y se conocen como la “invariable traductora”.

### **1.5.2.2. La invariable traductora**

Hurtado Albir define además a la invariable traductora como “la naturaleza de la relación entre la traducción y el original” como respuesta a la pregunta “¿qué es lo que queda invariable al traducir?” Aunque este concepto también se ha presentado desde muchos puntos de vista, para propósitos de esta disertación se lo trata como una síntesis de varios elementos presentes al momento de realizar una traducción:

Cabe considerar en primer lugar la función prioritaria del texto en que se inserta la unidad de traducción y el género textual a que pertenece ese texto. Intervienen, también, toda una serie de variables relacionadas con el registro lingüístico: el campo, modo y tono textual (dimensiones de uso) y el dialecto geográfico, social, temporal, etc. (dimensiones de usuario). Además, el

contexto extratextual (el medio sociocultural en que se inserta todo texto) condiciona el funcionamiento textual y, por consiguiente, la construcción del sentido vehiculado.

(Hurtado-Albir, 2004: 240)

Aunque hasta este punto se ha establecido la importancia de los elementos textuales para la traducción, la traductología incluye además aspectos extratextuales como es el traductor y sus particularidades en lo que se conoce como método traductor.

### 1.5.2.3. El método traductor

Parte de la traductología busca además guiar a los traductores que están iniciando en el campo. En su *Manual de Traducción*, Peter Newmark realiza una breve reseña histórica de la traducción donde destaca los varios argumentos sobre la manera “correcta” de realizar una traducción y otros puntos como las restricciones que pesan sobre el traductor al transferir las ideas del texto original (Newmark, 1982). Aunque estos puntos se analizan desde perspectivas teóricas, las divergencias resultaron en dos métodos de traducción: literal y libre.

Si bien las diferencias entre estos métodos se han vuelto menos marcadas con el paso del tiempo, todavía se proponen ideas sobre un *método traductor* más apropiado. Newmark, por su parte, toma esta división como punto de partida para crear su propia clasificación y definiciones con un diagrama en V que propone métodos orientados hacia el texto original (al cual llama *lengua original* o *LO*) o hacia el texto meta (al cual llama *lengua traducida* o *LT*):



**Traducción palabra por palabra:** Colocar las palabras de la LT directamente debajo de las palabras de la LO, conservando el orden de la frase.

**Traducción literal:** Las construcciones gramaticales de la LO se transforman en sus equivalentes más cercanos en la LT, pero las palabras léxicas se traducen una por una por su significado sin considerar el contexto.

**Traducción fiel:** Busca reproducir el significado contextual exacto del original, adhiriéndose a las regulaciones que exige la LT.

**Traducción semántica:** Muy similar a la traducción fiel, pero con mayor consideración hacia el valor estético (sonido bello y natural) del texto de la LO.

**Adaptación:** La forma de traducción más “libre”, usada usualmente en textos artísticos por medio de una completa reescritura del texto. Sin embargo, se mantienen los elementos principales como temas, personajes y argumentos.

**Traducción libre o intralingual:** Es una reproducción del contenido original pero sin apego a su forma. Se puede considerar una paráfrasis mucho más extensa que el original, pero no una verdadera traducción.

**Traducción idiomática:** Una reproducción del “mensaje” del original, pero con distorsiones a los matices del significado dando preferencia a coloquialismos y modismos aunque estos no existan en el original.

**Traducción comunicativa:** Una reproducción del significado contextual exacto del original, de forma que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores.

(Newmark, 1982: 70-72)

La utilidad de cada uno de estos métodos depende del tipo de texto a traducir. Una traducción semántica, por ejemplo, podría ser más útil para un encargo literario debido a la importancia que le da al valor estético del texto.

En este punto, cabe diferenciar al método traductor de varios conceptos que pueden parecer similares: la técnica y la estrategia de traducción. Sus diferencias se pueden resumir de la siguiente manera:

- **Método:** Desarrollo de un proceso traductor determinado, regido por principios en función al objetivo del traductor, es decir a nivel supraindividual.
- **Técnica:** Aplicación concreta y visible en el resultado, utilizada específicamente para áreas menores en un texto.
- **Estrategia:** Mecanismos que utiliza un traductor a nivel individual para resolver problemas durante el proceso traductor en función a sus necesidades específicas.

(Adaptado de Hurtado Albir, 2004: 249-250)

Este trabajo incluye textos con elementos en su mayoría descriptivos. Por lo tanto, tras una revisión de los textos y la manera en que se han traducido, se pondrá especial atención a la traducción palabra por palabra, la traducción literal y la traducción comunicativa además de otros mecanismos que permitan elaborar una mejor traducción. Sin embargo, el método que emplea el traductor no es el único punto de interés ni para la traductología ni para este trabajo, pues también se deben tomar en cuenta otras nociones pertinentes a la evaluación de una traducción y lo que es “apropiado” para la misma como son el problema, la dificultad y el error de traducción.

#### **1.5.2.4. El problema, la dificultad y el error de traducción**

Debido al área que cubre el presente trabajo, es imposible no mencionar al problema de traducción. Ya que, como es el caso de muchos conceptos en traductología, no se ha llegado a un acuerdo en cuanto a su definición y alcance, se ha optado por tratarlos en un mismo apartado.

Según Amparo Hurtado Albir (2004), los conceptos de *problema de traducción* y *error de traducción* no se pueden separar. Incluye, además, a la *dificultad de traducción* por lo fácil que es confundirla con las otras dos. Una vez más, realiza un compendio de las varias propuestas que se han realizado a lo largo de los años.

Se han limitado a los problemas de traducción como todas las dificultades, tanto lingüísticas como extralingüísticas, que un traductor puede encontrar durante el proceso traductor. Por lo tanto, estas dificultades tienen estrecha relación con las estrategias que se emplean para su resolución. En este punto, cabe mencionar la diferencia entre problema y dificultad de traducción, la cual yace en la naturaleza objetiva del primero y subjetiva de la segunda.

Por lo tanto, define al problema de traducción empleando la concepción de Nord: “dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora.” (Hurtado Albir, 2004: 286). El problema de traducción puede variar en rango, abarcando desde el nivel estructural de la lengua hasta niveles extralingüísticos como la intención y recreación de elementos abstractos.

Toma también la definición de Nord para referirse a las dificultades de traducción: “(interferencias) subjetivas y tienen que ver con el propio traductor y sus

condiciones de trabajo particulares” (Hurtado Albir, 2004: 282) En este sentido, las dificultades tienen un carácter difícil de manejar debido a las diferentes habilidades y percepciones que posee cada traductor como individuo, lo cual contribuye a la dificultad para separarlas del problema.

A pesar de la existencia de muchas propuestas para abordar al *error de traducción*, Hurtado Albir emplea las categorías del experto en traducción Jean Delisle para su clasificación y definición y, aunque admite que no son ideales debido a “su falta de poder explicativo y (...) la inexistencia de fronteras netas entre ellas”, también aclara que sería difícil no emplearlas ya que son muy aplicables a partes fundamentales del proceso traductor (la comprensión y la reexpresión) y por lo tanto su uso está bastante generalizado (Hurtado Albir, 2004: 291).

**Falso sentido:** Falta de traducción que resulta de una mala apreciación del sentido de una palabra o de un enunciado en un contexto dado, sin llegar a causar contrasentido o sin sentido.

**Contrasentido:** Atribuir a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto de partida.

**Sin sentido:** Dar a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda.

**Adición:** Introducir de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes en el texto de partida.

**Omisión:** No traducir, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.

**Hipertraducción:** Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.

**Sobretraducción:** Traducir explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.

**Subtraducción:** No introducir en el texto de llegada las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que exigiría una traducción idiomática y conforme al sentido del texto de partida.

Hurtado Albir (2004)

Hurtado Albir además divide a los errores en tres grupos. En el primero considera a los errores “relacionados al texto original” (los ya mencionados

contrasentido, sin sentido, etc.) y “relacionados al texto de llegada” (ortografía, sintaxis, léxico, etc.). En la segunda, considera a los errores funcionales (de tipo más pragmático que son faltas a los aspectos funcionales del proyecto) y absolutos (transgresiones de reglas culturales lingüísticas de la lengua de llegada). En la tercera, para concluir, considera los errores en el resultado y los errores durante el proceso.

Sin embargo, se debe recordar que estas categorías son solo una tipificación del error y no proveen explicaciones sobre las causas del mismo. Por lo tanto, es necesario emplear medios adicionales para justificar las circunstancias detrás de cada error. Esto forma parte del proceso de análisis de la traducción.

## 1.6. El análisis de la traducción

Desde sus inicios, la traductología ha visto varias propuestas de métodos para analizar la calidad del “producto” del proceso de traducción. Esto se debe a que la traducción en sí constituye un proceso mental complejo y que es necesario delimitar lo que se puede considerar una traducción “bien hecha” de la que no. Entre los varios métodos de aproximación al proceso traductor, se destaca el modelo de Rosa Rabadán que emplea un sistema basado en significados funcionales y cambios en forma expresiva en base al contexto situacional. Esto quiere decir que se pone especial atención al significado de un texto, no solo de acuerdo a sus elementos individuales a nivel léxico y semántico, sino también a partir de su significado global y las finalidades que posee (Rabadán, 2002).

Este sistema parte del modelo de análisis textual y oracional propuesto por M. A. K. Halliday y sus colaboradores con un análisis basado en los factores de campo, tenor y modo ya mencionados.

Además de esto, Rabadán emplea las siete normas de la textualidad propuestas por Robert de Beaugrande y Wolfgang Dressler para determinar de manera adecuada los parámetros y extensión aplicable de su modelo de análisis. Éstas se distribuyen en tres subcategorías con dos normas orientadas hacia la actitud de los interlocutores, tres normas relacionadas al emplazamiento del texto en la situación y las últimas dos normas enfocadas al texto en sí:

- **Intencionalidad:** La actitud del emisor expresada en la selección de elementos lingüísticos que lo guían hacia su objetivo y que será interpretada por un receptor deseado que inferirá la

intención comunicativa. En este modelo, se busca identificar lo que se quiere comunicar y el tipo de receptor para el que la información es relevante (de manera asociable a la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson).

- **Aceptabilidad:** La correcta recepción del mensaje por parte de la audiencia meta, que se basa en su capacidad de determinar si las características del mismo son adecuadas para discernir la intención y consecuentemente continuar la realización del proceso comunicativo. Destaca que este concepto no se debe confundir con la aceptabilidad lingüística, el cual se refiere al nivel de corrección del uso de la lengua.
- **Situacionalidad:** Basada en el campo, tenor y modo, determina el contexto sociocultural real en el que va a funcionar el texto. Es decir, activa los significados del registro textual determinado por estos tres elementos. Esto es de particular importancia en textos especializados a nivel científico técnico o legal.
- **Intertextualidad:** Determina significados con base en conocimientos (textos) previos y relevantes para la comprensión del mensaje. Esto incluye elementos culturales, textuales y lingüísticos compartidos. Para el traductor, este es uno de los parámetros de más importancia y se destaca la potencial dificultad existente al momento de identificar la intertextualidad del texto: el procesamiento e interpretación de configuraciones semánticas en las que participan componentes culturales, textuales y lingüísticos compartidos, sin cuyo conocimiento no se puede entender la realidad del contexto en que se desarrolla el acto de comunicación. Afecta además a las consideraciones de recepción y actitudes culturales frente a la propia actividad traductora.
- **Informatividad:** Este criterio contempla dos puntos de análisis: la adición de nueva información según la situacionalidad y, en el caso del TM, la redistribución de información al ser traducida. La función final de un texto tiene una estrecha relación con este parámetro, pues la inclusión de nueva información (de ser necesario) se basa en la aplicación de este junto con la situacionalidad. De lo contrario, los problemas en cuanto a la estructura informativa de un texto puede efectivamente causar problemas no deseados a nivel semántico.
- **Coherencia:** Los significados derivados de la organización lógica de la información en el texto, de una manera que el texto provea la cantidad necesaria de información para poder inferir su significado. En proyectos de traducción es frecuente encontrar diferencias en la información que poseen los receptores del TO y del TM, por lo cual sus inferencias van a variar y, consecuentemente, también la manera en la que comprenderán el texto. El objetivo final del traductor en cuanto a este parámetro es ser capaz de diagnosticar el problema y asegurarse de que exista una correspondencia informativa en ambos.
- **Cohesión:** El análisis del material lingüístico a nivel microtextual para mantener el significado del texto por traducir. Para este fin, utiliza varios mecanismos que ayudan a comprender el significado del texto a traducir y uso de herramientas de contraste entre las lenguas involucradas.

(Beaugrande & Dressler, 1982)

Estos criterios buscan facilitar la identificación de problemas, con mayor énfasis en aquellos que ocurren a nivel funcional, en los textos del género turístico de este

trabajo. Si bien se busca emplear todos los criterios mencionados como parte del análisis de los textos traducidos, se considera la posibilidad de que existan más faltas a ciertos criterios que a otros en general.

Cabe mencionar, sin embargo, que existen casos en los que estos criterios no se pueden aplicar por completo pues las diferencias entre TO y TM en general se basan en características muy particulares de ambas lenguas, parte del denominado *genio de la lengua*.

### **1.7. El genio de la lengua**

Como último punto en cuanto a las diferencias entre lenguas y el análisis de una traducción es necesario aclarar que, más allá de toda la estructura propia que tienen las lenguas, existen variaciones que pueden parecer inusuales desde las perspectivas de análisis ya descritas. Estas variaciones pueden parecer arbitrarias, pero son parte de la construcción particular de cada lengua.

En su ponencia *The Genius of Language*, el profesor Christopher Pountain de la Universidad de Newcastle-upon-Thyne aborda la situación del genio de la lengua desde varias perspectivas a nivel histórico, reduciéndolo a la “noción de que cada lengua posee características particulares” (Pountain, 2008). Süselbeck, quien estudió la relación entre la lengua, la nación y la cultura, lo relaciona con aspectos específicos de la cultura e identidad de cada lengua y cómo estos aspectos pueden tener efectos sobre lo “correcto” y “aceptable” en cada lengua (Süselbeck, 2008). Esto es de particular importancia en el texto turístico como también explica Francisca Suau-Jiménez, que se refiere al genio de la lengua como “rasgos metadiscursivos” del discurso turístico y cuya mala interpretación puede causar respuestas negativas del lector (en este caso, como posible “comprador” de servicios turísticos varios) (Suau-Jiménez, 1999).

Cabe mencionar que este riesgo aplica no solo a los elementos del género discursivo del turismo, sino a los patrones característicos de la lengua en general que permiten que el lector note cuando un texto es “extraño”. Por lo tanto, el traductor debe asegurarse de seguir los patrones lingüísticos, discursivos y meta discursivos de la lengua a la que traduce. Este tema no se puede dejar de lado en este estudio debido a la notable presencia de elementos propios de la lengua original que se han mantenido en la lengua meta.

Concluida la exposición de los elementos pertinentes para esta investigación, se procede a la explicación del método de trabajo para la investigación.

## **Capítulo 2: Metodología y desarrollo de la investigación**

En este capítulo se presenta la investigación en sí, realizando en su inicio una explicación del proceso que se siguió para el análisis en general, empezando por los criterios de selección de muestra hasta terminar con el método de análisis que se empleó. Una vez establecidos todos los detalles sobre el trabajo, se realizó un análisis completo de los textos del corpus seleccionado.

### **2.1. Diseño de la investigación**

El enfoque metodológico de esta investigación se apegó a criterios cualitativos debido a los métodos de evaluación y descripción que se utilizaron, los cuales lo convierten en un estudio descriptivo y no experimental. Se evaluó un número determinado de textos presentados en la página web del proyecto turístico “All You Need is Ecuador” con varios criterios relacionados a la lingüística textual, poniendo especial atención al modelo de análisis de traducción de Rosa Rabadán que se deriva del modelo de R. de Beaugrande y W. Dressler antes mencionados. Se toma este modelo por su utilidad, al tomar en cuenta tanto al texto meta como al texto original para el proceso traductor. Esto beneficia a este análisis que busca explicar problemas causados por las diferencias existentes entre inglés y español y determinar los orígenes de los mismos.

Durante el proceso de análisis, se hicieron algunas recomendaciones para la solución de los problemas de traducción, al igual que posibles soluciones para el TO en sí. Para estas recomendaciones se consideraron, además, las características propias del género discursivo mencionadas por Suau-Jiménez (2006), con el fin de proporcionar un texto apropiado para este género tanto en forma como en función.

El proyecto comenzó durante la primera mitad del año 2014 a escala internacional tomando el nombre del tema musical *All you need is love* de la banda inglesa *The Beatles* después de la adquisición de su licencia por parte del Ministerio de Turismo del Ecuador. En un inicio, la campaña estuvo dirigida a países específicos pero, gracias a la respuesta excepcional que recibió a nivel mundial, se desarrollaron ideas para expandir el proyecto que incluyeron a la página web mencionada (Ministerio de Turismo del Ecuador, 2015).

Este trabajo se propuso encontrar los errores que se encuentran sobre todo en la versión en inglés de los textos. Para esto, se realizó un análisis que permitió determinar la presencia de errores en los textos, ya sea en función del proceso traductor en sí o en relación a su calidad como textos turísticos, tanto originales como traducidos.

## **2.2. Universo y muestra**

Para la realización de esta disertación se tomaron varios textos paralelos (en español e inglés) presentes en el sitio [www.ecuador.travel](http://www.ecuador.travel) como universo de la investigación (en su versión vigente a la fecha de julio del 2016). Como se ha mencionado, este sitio está dedicado por completo a la compañía turística “All you need is Ecuador” y a la presentación de datos generales con potencial atractivo turístico para el turista nacional e internacional.

Debido a la gran cantidad de textos que forman parte del universo (existe un aproximado de ciento cincuenta en toda la página web, casi todos además traducidos a varias lenguas), no es posible realizar un análisis exhaustivo de la página. Como consecuencia, se realizó un proceso de delimitación de los textos a emplearse para el estudio.

En un inicio, la muestra se limitó a un total de veinte textos paralelos (en español e inglés) como unidad para el estudio. Con el fin de abarcar varios elementos representativos del turismo en el país, se tomaron cinco textos por cada región (Costa, Sierra, Amazonía y Región Insular), de los cuales cuatro son textos cortos (párrafos entre 50 y 75 palabras) mientras que el último es un texto con contenido adicional que se divide en varias secciones: una descripción general del área, su gastronomía típica, reconocimientos a nivel nacional e internacional, atractivos, biodiversidad y recomendaciones (este último tiene entre 150 y 180 palabras).

Después de una revisión de los problemas potenciales en cada texto, se decidió omitir problemas frecuentes en otros textos con el fin de poner mayor atención a la variedad de problemas existentes que a la cantidad con lo que se destacó una mayor variedad de errores en los textos de la región amazónica. Con el fin de no extender demasiado el trabajo, se decidió trabajar solo con los cinco textos de esta región. Una recolección íntegra de los textos como aparecían en la página original del proyecto hasta julio del 2016, se puede ver en el anexo digital del trabajo.

### 2.3. Herramientas de la investigación

Para conseguir correlacionar los errores de forma a los criterios de análisis, es necesario explicar la naturaleza de cada uno de ellos. Debido a la variedad de errores presentes, se ha empleado una gama de recursos lingüísticos. Entre ellos están los siguientes:

- Textos normativos de inglés: *A Comprehensive Grammar of the English Language*, *Understanding and Using English Grammar*, *The Grammar Book*, *Cambridge Grammar of English – A Comprehensive Guide*, entre otros. Estos textos se enfocan en cuestiones estructurales y léxicas de la oración en inglés.
- Textos normativos de español: Se priorizan los criterios expuestos en la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, al ser un texto elaborado por la Real Academia de la Lengua Española, entidad que regula el uso de esta lengua.
- Diccionarios bilingües, normativos y de dudas: Utilizados para la diferenciación de significados de palabras y para explicar situaciones de no equivalencia entre el TO y el TM.
- Corpora lingüísticos: La Universidad de Brigham Young ha organizado y permitido acceso público al que se considera el conjunto de corpora lingüísticos más utilizado en línea, permitiendo acceso a datos tanto en inglés como en español. Su uso en este trabajo es un apoyo para definir la frecuencia de uso (o la falta del mismo) de varias expresiones en ambas lenguas para determinar si caen dentro del territorio de variaciones causadas por el genio de la lengua. De la documentación presente en el sitio, se emplearon con frecuencia el *corpus NOW* (News on the Web) con más de 5400 millones de palabras y el *corpus GloWbE* (*Global Web-Based English*) con 1900 millones de palabras para dudas en inglés; y el *Corpus del Español* con 2100 millones de palabras para dudas en español.

Además, se emplea el modelo de Rosa Rabadán por su doble utilidad en relación al texto meta y al texto original durante el proceso traductor. Este modelo es beneficioso para este análisis al momento de explicar los problemas causados por las diferencias entre español e inglés.

## 2.4 Metodología del análisis

Como se ha mencionado, se consideró que cada par de textos español-inglés era una unidad para el análisis. La clasificación de estos problemas se basa sobre todo en el cumplimiento o incumplimiento de los criterios de análisis de traducción que propone Rosa Rabadán y el efecto que causan sobre la función del texto mismo.

A continuación, se analizaron los errores encontrados en los cinco pares de textos, para lo cual se dispondrá de una comparación del par, detallando cada error y sus causas por medio de un sistema de marcas de subrayado que permite visualizar al error tanto en el texto original como en el texto meta. Este análisis textual inicia con una observación desde el punto de vista formal con el apoyo de varios textos normativos y otras herramientas físicas y electrónicas como diccionarios, corpus textuales, entre otros. Después se realizó un análisis desde un punto de vista funcional basado sobre todo en los criterios propuestos por Rabadán, apoyado por otros criterios de juicio como las máximas de Grice, la definición del género turístico propuesta por Suau-Jiménez, los métodos de traducción empleados y otros recursos lingüísticos relacionados al uso de la lengua.

El objetivo de este análisis fue explicar el efecto de los errores del texto sobre su función global para, acto seguido, proporcionar otras opciones de traducción. Para concluir, se realizó un resumen de los detalles notables de los textos en su totalidad, identificando los puntos problemáticos notables del encargo de traducción y que se deben tomar en cuenta para la realización de correcciones pertinentes.

Cabe mencionar que, al tratarse de errores de varios tipos, no es posible establecer límites en cuanto a su extensión. En ciertos casos un “error” podría incluir a toda la estructura de una frase, mientras que en otros el problema podría provenir de palabras específicas. Los errores se identifican con una marca de subrayado acompañada de un subíndice (<sub>1</sub>). Este sistema de numeración busca facilitar referencias necesarias durante el análisis (por ejemplo, T1<sub>2</sub> como referencia al error número 2 del texto 1).

Existen además errores de otras índoles que no se relacionan al análisis aquí propuesto (erratas, omisión o adición de frases, palabras o letras, etc.), pero se indicará su posición con texto tachado de la siguiente manera: ~~ejemplo~~. Dependiendo de su

impacto final sobre el texto, éstos podrían mencionarse en el análisis global a pesar de no estar relacionados al proceso de traducción de manera directa.

La división de criterios de análisis mencionada a continuación no abarca todos los puntos ya detallados, pues en algunos de ellos no se presentan diferencias entre los dos textos. Por ejemplo, el entorno de llegada no muestra diferencia al estar dirigido a un grupo de receptores uniforme (los potenciales turistas angloparlantes) y poseer la misma finalidad (persuasión), pero existen otros aspectos de los mismos que se encuentran sujetos a diferencias culturales e idiomáticas. Estas diferencias y problemas se mencionan de manera puntual durante el análisis completo de cada texto.

Se ha resumido y adaptado el compendio los criterios de Rosa Rabadán en el siguiente cuadro:

Texto Original	Texto Meta
	Cumplimiento de especificaciones del encargo: ¿Existen consideraciones adicionales que diferencian a la lengua meta de la lengua origen y que se deban considerar para la traducción?
Intencionalidad: Lo que pretende el emisor, ¿se orienta hacia la finalidad general de un texto turístico?	Intencionalidad del traductor: El método de traducción elegido por el traductor, ¿es apropiado para la finalidad de este texto turístico?
Aceptabilidad: ¿Existen dificultades con respecto a las normas de texto, lenguaje utilizado, referencias del TO, que se deban considerar para la realización de la traducción?	Aceptabilidad: ¿Se han modificado de manera adecuada (de ser necesario) las normas del texto, el lenguaje utilizado, o referencias del texto para la comprensión de los receptores?
Situacionalidad: ¿Existen dificultades para la traducción en cuanto al registro, contexto, terminología, o las escalas de formalidad y/o cercanía del TO?	Situacionalidad: ¿Se han realizado los cambios apropiados en cuanto a registro, contexto, terminología, escalas de formalidad y/o cercanía del TO?
Intertextualidad: ¿El TO depende de otros textos o contiene información cultural específica que podría no quedar clara para los receptores de la lengua meta?	Intertextualidad: ¿Se han solucionado con éxito los problemas basados en conocimiento de otros o información cultural específica?
Informatividad: ¿La información proporcionada	Informatividad: Al reescribir el texto, ¿se ha

es apropiada para un texto turístico y su finalidad? ¿Se encuentra bien distribuida?	realizado una adecuada distribución de la información nueva, el tipo de texto, su función y adecuación para receptores?
Coherencia: Además de situaciones de intertexto, ¿el texto posee un significado claro y es relevante para los receptores en la lengua meta?	Coherencia: Al reescribir el texto, ¿se han realizado cambios adecuados para evitar la disparidad entre las lenguas origen y meta? (expansión, omisión, explicitación, etc.)
Cohesión: ¿El texto ha sido escrito de manera acorde a la finalidad del texto turístico?	Cohesión: La plasmación final del mensaje en el TM, ¿es adecuada para mantener la finalidad del texto evitando interferencia de la otra lengua?

(Adaptado de Rabadán, 2002).

Esta guía principal se utilizará para la evaluación de los textos. Cabe mencionar que se eligió este sistema por su capacidad de detectar problemas en el TO al ser la base sobre la que se han elaborado los textos traducidos en inglés. Se ha formulado cada criterio en forma de pregunta para facilitar la identificación del error: “¿se cumple o no este criterio?”

### Capítulo 3: Análisis de los textos (forma y función)

A continuación, se procede a realizar el análisis individual de cada texto. La finalidad de este proceso es encontrar los errores presentes en los textos en relación a las diferencias idiomáticas entre el español y el inglés, explicar los motivos detrás de los mismos y destacar la presencia de factores extralingüísticos notables para el proceso de traducción. Con esta información se puede mantener no solo la fidelidad del texto con respecto al original, sino contribuir a la finalidad persuasiva del texto turístico.

#### 3.1. Texto 1

##### Fotografiar al caimán negro

La laguna de Limoncocha es el reino de este animal de casi siete metros de largo. Desde pequeñas canoas la gente aguarda en silencio para fotografiarlo. La vasta selva amazónica de Limoncocha ofrece múltiples fuentes de agua que atesoran lagunas, cascadas, pantanos y ríos de atractivos únicos. Si el turista desea compartir con comunidades indígenas también podrá pasar tiempo con ellos realizando turismo ecológico.

##### Análisis formal:

T1<sub>1</sub>: En primer lugar, se destaca el grupo nominal *animal of almost seven meters of length*. Este grupo nominal se compone del sustantivo *animal* y un adverbial formado con un grupo preposicional que lo describe.

En inglés existen posibilidades alternas a las frases preposicionales, en especial al tratarse de construcciones partitivas con números específicos (en este caso *seven meters of length*). Se utilizan modificadores que anteceden al sustantivo, aprovechando la capacidad de acumulación de palabras posible (y común para adjetivos) propia del inglés y otras lenguas germánicas, pero poco común en las lenguas romances (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999). Esta posibilidad se ve reforzada por la presencia del sustantivo de orden superior *animal*, para el que por lo general se prefiere la utilización de relaciones de posesión o pertenencia directas (sin preposiciones) en inglés. Los sustantivos que funcionan como modificadores se conocen como *sustantivos en aposición*. Otros ejemplos similares serían: *radiation suit, rust remover*, etc.

T1<sub>2</sub>: La segunda oración de este texto, *From little canoes the people stands in silence to photograph it*, inicia con un grupo preposicional adverbial. El mecanismo que permite

##### Photograph a black caiman

Limoncocha lagoon is the kingdom of this animal of almost seven meters of length<sub>1</sub>. From little canoes<sub>2</sub> the people stands<sub>3</sub> in silence to photograph it. The wide Amazonian jungle of Limoncocha offers multiple water sources that treasure<sub>4</sub> lagoons, waterfalls, swamps and rivers of unique characteristics. If ~~the tourist~~ wants to share with indigenous communities it<sub>5</sub> can also spend some ~~time them~~ by doing ecologic tourism. ~~Limoneocha is green, Ecuador is green.~~

colocar constituyentes específicos al inicio de la oración se conoce como *topicalización* y con frecuencia se utiliza para darle más énfasis a constituyentes específicos en una oración de acuerdo al libro *A Comprehensive Grammar of the English Language* (Quirk, Greenbaum, Leech, & Svartvik, 1985). Sin embargo, el español y otras lenguas romances tienden a utilizarlo de manera mucho más libre, no solo con la finalidad de dar énfasis al constituyente. Las lenguas germánicas como el inglés, por otro lado, solo lo utilizan con esta finalidad. En esta oración no existe un verdadero motivo funcional para emplearlo, siendo el grupo nominal *los caimanes* el elemento central de atención del texto.

Además, se puede observar la falta de puntuación presente en ambos textos. Según datos de *Understanding and Using English Grammar* (Schrammfer-Azar, 2009) y la *Nueva gramática de la lengua española* (Real Academia de la Lengua Española y Asociación de Academias de Lengua Española, 2009), toda cláusula adverbial en posición inicial de una oración debe estar seguida de una coma.

Un argumento adicional en contra del proceso de *topicalización* en este caso es que posee un verbo modificado por un adverbial de modo, en este caso *stand in silence* (Quirk, Greenbaum, Leech, & Svartvik, 1985).

Por otro lado, se tiene también la presencia de la preposición *desde* en el texto original y su traducción como la preposición *from*. En español, la preposición posee un uso relacionados al punto de inicio de una actividad o a una expresión para indicar ubicación espacial (Real Academia de la Lengua Española y Asociación de Academias de Lengua Española, 2009). Sin embargo, en inglés este uso tiende a reservarse como acompañante de verbos que indican movimiento o cambio como *move, go, travel, rise*, entre otros. (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999)

En este punto, es necesario también considerar las preferencias de cada lengua para la formación de adverbios. Si bien el español tiene una preferencia por la creación de adverbios con grupos preposicionales como en este caso, el inglés tiende a utilizar el morfema *-ly* (Orellana, 1987). Por lo tanto, es posible asumir que *in silence* representa solo la traducción literal del adverbial *en silencio*, pero podría ser una mejor opción utilizar un equivalente más común en la lengua meta con el adverbio *silently*.

Se consideran también las situaciones de los grupos nominales *la gente* y *the people*: el sustantivo *gente* se utiliza con frecuencia para realizar generalizaciones, como se puede ver por su primera acepción en el *Diccionario de la lengua española*, según la cual es una “pluralidad de personas” (Real Academia Española, 2014). Sin embargo, esto no realiza una explicación detallada de las personas, por lo cual es necesario contexto adicional para entender a quiénes se refiere de manera específica. Debido al método de traducción literal se utiliza su equivalente directo en inglés *people*. Este sustantivo también se utiliza con frecuencia para expresar generalizaciones en sus varias acepciones en esta lengua: “seres humanos en general o considerados como un ente colectivo” (Oxford University Press, 2017).

Existe también la presencia de un artículo definido acompañando a este verbo tanto en el texto original como en el texto meta. De acuerdo a la teoría de la locación explicada en el compendio de *The Grammar Book*, los artículos definidos en inglés tienden a utilizarse con un significado no genérico y propone subcategorías textuales que explican su uso: anafórica (con mención previa), anafórica deductiva (mención previa de una noción esquemática relacionada) y catafórica (mención posterior relacionada). Sin embargo, también pueden utilizarse para realizar generalizaciones al modificar a sustantivos contables en inglés. Se sugiere que el patrón al que pertenece este caso (*the + sustantivo plural*) se utiliza sobre todo para realizar generalizaciones sobre grupos humanos, aunque también se utiliza con menor frecuencia para significados específicos (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999). En este caso particular, se está haciendo referencia a un grupo particular de personas, por lo cual la generalización creada al utilizar un artículo definido con los sustantivos *gente* y *people* no es necesaria en ninguna de las dos lenguas, por lo cual se puede representar a este grupo específico de personas con un sustantivo más específico como *the visitors*.

T13: En esta palabra se ha encontrado una falta relacionada a la equivalencia. Al comparar al verbo *aguardar* con el verbo *stand*, no se encuentran significados similares de acuerdo al DRAE incluso si se toman en cuenta otros posibles contextos específicos (más allá del contexto turístico al que se hace referencia en estos textos) que podrían causar alteraciones a nivel semántico. Se puede, por lo tanto, considerar como un *falso sentido*.

T14: De manera similar, existe una falta de equivalencia entre los verbos *atesorar* y *treasure* de acuerdo al DRAE y a English Oxford Living Dictionaries. El último hace referencia al verbo inglés *treasure* como una acción que denota un vínculo entre el sujeto, el cual no está presente en las acepciones de *atesorar* en español. Estos datos se corroboran ante las instancias presentes en el corpus NOW (BYU Corpora, 2017), en las que siempre existe un contexto que implica vínculos afectivos fuertes entre la persona y el objeto que posee. Esto, además, pone en duda la aceptabilidad de uso de *treasure* ya que el sujeto de la oración no posee rasgos semánticos que permitan emociones. Puede considerarse, por lo tanto, un falso cognado<sup>6</sup>.

T15: En esta oración se presenta una falta que se debe a una de las diferencias más notables entre el inglés y el español que la lingüística define como parámetro *pro-drop* (o de *sujeto nulo*) que consiste en la omisión de los pronombres de sujeto (Oxford University Press, 2017). El inglés no permite instancias de sujeto nulo, mientras que el español sí las permite.

En el texto original, el pronombre se encuentra implícito debido a la forma del verbo, el nivel de cercanía con el lector además de nociones de modo, tiempo y aspecto. En este caso en particular, se entiende que la persona que realiza la acción no es ni el emisor ni

---

<sup>6</sup> “Palabras que, a pesar de pertenecer a dos lenguas distintas, presentan cierta semejanza en la forma mientras que su significado es considerablemente diferente”. Tomado del *Diccionario de Términos Clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes, 1997-2015).

el destinatario del mensaje, sino o bien una tercera persona, o la segunda persona en un contexto de menor cercanía: *él podrá, ella podrá, o usted podrá* (Real Academia de la Lengua Española y Asociación de Academias de Lengua Española, 2009). Como consecuencia, se busca resolverlo con el uso del pronombre *it*, un mecanismo de solución para las pocas oraciones que, a su manera, se asemejan a las de *sujeto nulo* en inglés, como es el caso de la oración *It is raining* (Carter & McCarthy, 2006).

En inglés, sin embargo, la necesidad de un sujeto exige o bien la repetición del sustantivo o la presencia de un pronombre. Sin embargo, el referente para este pronombre, *the tourist*, es una generalización y como tal no posee características claras para la selección de uno de los pronombres de tercera persona del singular en inglés: *he, she, it*. De acuerdo al Diccionario de Cambridge, una opción sería el empleo del pronombre *they* por su acepción de uso para evitar utilizar *él o ella (he or she* en inglés) en casos de ambigüedad (Cambridge University Press, 2017) y por ser una referencia neutra que previene “instancias de sexismo” en la lengua.

### **Análisis funcional:**

T1<sub>1</sub>: Como se puede ver por la posición de esta marca de error, el TO no presenta faltas a los criterios de análisis y por lo tanto no es la causa de los errores que se presentan en el TM.

Desde esta perspectiva, se debe enfatizar a la estructura sintáctica del TM. Su forma sugiere que el TM calca la estructura del TO y, por lo tanto, emplea una estructura que no es del todo aceptable en inglés. Aunque no existe una pérdida mayor de equivalencia a nivel funcional, existe una pérdida en cuanto a su intención, pues al no respetar al genio de la lengua pone en riesgo la respuesta del lector del TM.

T1<sub>2</sub>: La forma de la oración es idéntica a la del texto original, por lo cual se puede deducir que el método de traducción es, una vez más, la traducción palabra por palabra. En este caso no causa una pérdida de equivalencia en el TM, pero existe pérdida en cuanto a la intención pues, como se mencionó en el análisis formal, se pone énfasis en la canoa y no en el caimán, causando una potencial falta (aunque leve) al criterio de informatividad.

Además, se considera que la informatividad podría verse afectada por la falta de puntuación para la separación de constituyentes. Esto puede causar problemas en conjunto con el método de traducción literal, lo cual puede causar cambios en el significado de la oración.

T1<sub>3</sub>: Como se ha podido apreciar, el texto destaca a los caimanes en la laguna de Limoncocha y a los detalles del proceso que siguen los visitantes para tomarles fotografías. Sin embargo, la falta de equivalencia propuesta causa un cambio de significado, lo cual constituye una falta al criterio de informatividad. Desde una perspectiva más práctica, esta falta se puede considerar grave pues, debido a la

naturaleza de la situación, la idea de estar “de pie” en una canoa podría incluso llevar a problemas en cuanto a la seguridad de los visitantes.

T14: La falta de equivalencia entre estos dos verbos no causa una gran pérdida de significado en el TM, sin embargo se considera una falta al criterio de aceptabilidad del texto debido a la inclusión de elementos que no están presentes en el texto original y que podrían confundir al lector debido a los rasgos semánticos del verbo *treasure* en inglés.

T15: En este punto, parece apropiado asegurar que el método de traducción utilizado para el texto es sin duda la traducción literal. Este método no le permite mantenerse fiel a la finalidad del texto al añadir un pronombre como es requerido en inglés y, por lo tanto, constituye una falta a los criterios de aceptabilidad y coherencia. Si bien la finalidad del texto no está en riesgo, se presentan problemas a nivel de forma e, incluso, podría llevar al lector a preguntarse sobre la función de este pronombre *it* y buscar un referente al cual asociarlo, lo cual podría tener consecuencias adicionales en cuanto a la informatividad.

### **Análisis global del texto 1:**

Después de su revisión, se puede concluir que el factor principal para las faltas que posee el TM es el método de traducción empleado. A partir de esta información, se puede asumir que la traducción podría haberse realizado con una combinación de traductor electrónico y la revisión de una persona bilingüe, pero realizada de una manera tal que no toma en cuenta la agrupación de las varias unidades que forman parte de un texto y traduce a cada unidad como un ente aislado.

Para este tipo de texto, el método de traducción comunicativa podría ser una manera de mantener el significado particular que posee el texto, sin verse limitado por cuestiones de forma particulares del español como son la común *topicalización* de elementos adverbiales o presencia de oraciones con *sujeto nulo*. Además, cabe recalcar que el apego a la forma del texto original constituye una grave interferencia de la lengua original, creando un texto que aunque en su mayor parte será comprensible, no parecerá natural para los receptores del TM. Esto, de manera inevitable, causará un incumplimiento general del criterio de cohesión.

Para evitar estos problemas, se recomienda no emplear el método de traducción literal y emplear el orden de constituyentes SVO que es más común en inglés que en español (Siewerska & Bakker, 2007). De esta manera el proceso de *topicalización*, los problemas de puntuación, uso de artículos y la posición del adverbial no producen oraciones dudosas. Además, al emplear otro método de traducción existe más libertad para la redacción del texto, lo cual permite ajustar de mejor manera al texto a los parámetros que definen mejor al texto turístico.

Se puede observar que aunque el texto original posee los elementos típicos del género turístico español en adjetivos y adverbios positivos, la traducción literal mantuvo estos

elementos en el TM e ignoró aquellos propios del género turístico en inglés. Un ejemplo es el uso del pronombre *it* en lugar de emplear pronominalización de manera apelativa con el pronombre *you* en el TM, el cual se dirige de manera directa al receptor. En su lugar, el traductor parece haber tomado otra ruta para llamar la atención por medio de la inclusión de una oración nueva. Sin embargo, la oración *Limoncocha is green, Ecuador is green* no posee un verdadero nexos con el resto del texto, por lo que se convierte en texto adicional independiente del TO, lo cual puede sugerir acción que va más allá de solo una traducción por parte de la persona encargada.

### 3.2. Texto 2

#### Maquillarse<sub>1</sub> como un guerrero

Al ritmo de los sonidos del río se puede asistir a rituales en los que los visitantes son pintados con pigmentos vegetales compatibles con la piel. Recorre en bote el río y disfruta del hermoso paisaje que brinda nuestra Amazonía. Vivirás una experiencia en la que te sentirás como un guerrero de la comunidad indígena.

#### **Put makeup on like a warrior**

With the rhythm of the river sounds you can assist to<sub>2</sub> rituals in which the visitors are painted with harmless vegetable pigments. Tour the river in a boat and enjoy the beautiful landscape that provides our Amazon<sub>3</sub>. You will live an experience in which you will feel like a warrior of an indigenous community. ~~Let yourself be “saved” by the “Candu Rumi” and share his legend. Visit Napo, visit Ecuador.~~

#### **Análisis formal:**

T2<sub>1</sub>: No se encontraron problemas en cuanto a la forma del título de este texto. No obstante, se detallan problemas funcionales en la parte siguiente.

T2<sub>2</sub>: La traducción que se ha propuesto para el verbo y su preposición *asistir a* no es equivalente. Esto se debe al significado de los verbos *asistir* y *assist*. De acuerdo al DRAE y a varios diccionarios en inglés (English Oxford Living Dictionaries, Dictionary.com y el Longman Dictionary of Contemporary English), no existe ninguna acepción para el verbo *assist* que se relacione de manera directa con la del verbo *asistir*, empleando significados más relacionados al verbo *help*. El Merriam-Webster's Dictionary, por otro lado, provee una acepción cercana pero que tampoco concuerda con la forma utilizada debido a su nexos preposicional regido: *assist at* y no *assist to*.

T2<sub>3</sub>: La segunda oración de este texto, la cual incluye una cláusula de relativo, no mantiene una concordancia de equivalencia respecto a la del texto original. Esto se debe a que emplea una estructura que, aunque aceptable a nivel gramatical, varía entre las dos lenguas.

Debido a la prevalencia de este tema en los textos analizados, en este punto se considera necesario detallar las diferencias de orden de las palabras entre las lenguas española e inglesa. De acuerdo a Siewerska & Bakker, el español y el inglés se encuentran bajo la misma categoría como lenguas con orden SVO (Sujeto-Verbo-Objeto) en oraciones transitivas como esta. Sin embargo, destacan que este orden no es rígido y mencionan la

flexibilidad del español al tener variedades con orden OVS, VOS y VSO. El inglés, por otro lado, solo posee una alternativa en la forma OSV, instancia que ocurre con poca frecuencia (Siewerska & Bakker, 2007). Siguiendo la misma línea, *A Comprehensive Grammar of the English Language* presenta al verbo como el constituyente oracional con menor libertad de movimiento y se establece que las oraciones declarativas o informativas en inglés tienden a emplear el orden SVO. (Quirk, Greenbaum, Leech, & Svartvik, 1985)

Aunque el orden de esta oración en inglés sufre un cambio al tratarse de una cláusula de relativo introducida por el pronombre relativo *that* (*que* en el texto original), el orden de los constituyentes de esta cláusula no necesita alterarse. Si consideramos que estas oraciones se originan de dos oraciones simples, se las puede distinguir de la siguiente manera:

<i>Nuestra Amazonía <b>provee</b> un hermoso paisaje.</i>	<i>Our Amazon <b>provides</b> a beautiful landscape.</i>
+	
<i>Recorre en bote el río y disfruta del hermoso paisaje.</i>	<i>Tour the river in a boat and enjoy the beautiful landscape.</i>
=	
<i>Recorre en bote el río y disfruta del hermoso paisaje que <b>brinda</b> nuestra amazonía.</i>	<i>Tour the river in a boat and enjoy the beautiful landscape that our amazon <b>provides</b>.</i>

En este cuadro se puede contrastar la posición de los verbos *brindar* y *provide*. Sin embargo, debido a que el inglés no posee tanta flexibilidad como el español, está obligado a mantener el orden SVO debido al cambio de significado que causaría en la oración. Cabe mencionar que, debido a que el verbo *provide* es ditransitivo<sup>7</sup>, un receptor angloparlante podría interpretar el mensaje como: *the beautiful landscape provides our amazon [with something?]* (¿El paisaje le “brinda” algo a la amazonía?)

### **Análisis funcional:**

T2<sub>1</sub>: A nivel funcional, el sentido del título del texto cambia de manera radical comparado al que se puede asumir es su significado real y este problema nace desde la redacción del texto original. Aunque el verbo *maquillarse* sea equivalente al *verbo*

<sup>7</sup> Un verbo ditransitivo se refiere a un verbo que no solo recibe un objeto, sino dos con el empleo de una preposición. (en este caso, *provide someone with something*). (Celce-Murcia y Larsen-Freeman, 1999)

*frasal*<sup>8</sup> *put makeup on*, el uso de estos verbos es discutible debido al contexto. Ambos verbos se asocian más a contextos de uso de productos cosméticos y no a una actividad particular de una cultura que involucra pintura en el rostro.

Esta información se puede corroborar por datos del DRAE, que especifica el uso de productos cosméticos para la actividad (Real Academia Española, 2014). Por su parte, el verbo *frasal* mencionado emplea al sustantivo *make-up* (a veces escrito como *makeup* o *make up*), cuya principal acepción es la única que concuerda en este contexto y también hace referencia obligatoria a cosméticos (Oxford University Press, 2017).

Este caso podría no implicar una variación extrema de significado que lleve a un texto incomprensible, pero desestima a los criterios de intencionalidad y situacionalidad tanto en el TO como en el TM.

T<sub>2</sub>: La presencia del falso cognado entre *asistir* y *assist* causan problemas de equivalencia, dando la impresión de que el receptor podría ayudar en la realización de los rituales. Dependiendo de la comunidad en la que ocurran los mismos, esto podría ser motivo de problemas y malentendidos. Es, por lo tanto, un falso sentido y una falta al criterio de informatividad, al proveer información que podría ser incierta al receptor del mensaje.

T<sub>3</sub>: Como se mencionó en el análisis formal, se presenta un apego muy claro a la estructura del TO. Una vez más, esto se puede atribuir al empleo de un método de traducción literal. En este caso, además del leve cambio de significado que se puede atribuir a la oración mal estructurada (¿qué es lo que brinda la amazonía?), se puede considerar una falta a la informatividad y la coherencia.

### **Análisis global del texto 2:**

Este texto, al contrario del primero, posee lo que podrían considerarse “errores” en el texto original. Uno de los factores más importantes en el mismo es la presencia de vocabulario que no tiene relación con el género del texto turístico. Si bien esto no representa una pérdida completa de la atención del receptor, lo conduce en direcciones que podrían no ser la que pretende el autor.

Sin embargo, este “error” particular no se le puede atribuir solo al traductor. El uso del verbo *maquillarse* en el TO es el punto conflictivo, sugiriendo que el autor del texto original no estaba seguro de la manera más apropiada para transmitir su mensaje. El traductor es responsable por no haber hecho un esfuerzo para mantener el lenguaje adecuado para el género turístico. Una búsqueda habría revelado otras posibilidades, al menos en inglés, como es el caso de *war paint*: “un pigmento o pintura empleado de manera tradicional por algunos pueblos, como los nativos americanos, para la decorar su rostro o cuerpo antes de una batalla” (Oxford University Press, 2017). Si bien este elemento incluye una posible referencia más propia de la cultura meta, sus

---

<sup>8</sup> Un *verbo frasal* es un verbo compuesto de un verbo principal junto a un adverbio, preposición, o ambos. (Traducido de Oxford University Press, 2017)

connotaciones son adecuadas para transmitir el mismo sentido que se encuentra presente en el texto original. Por lo tanto, su uso podría contribuir a la claridad del texto para el lector del TM.

Otro factor destacable y que pone en duda al autor del texto como causante de los problemas en este texto es la construcción inusual en el texto original que es la voz pasiva en el grupo verbal *son pintados*. Si bien el español utiliza algunas formas pasivas, la forma que es más comparable a la voz pasiva del inglés (utilizando al verbo *ser* como auxiliar seguido por un verbo en participio) tiende a evitarse en español, favoreciendo a otras formas que emplean el pronombre reflexivo *se* (Real Academia de la Lengua Española y Asociación de Academias de Lengua Española, 2009).

Debido a estos factores, no se puede descartar la posibilidad de que la persona encargada de la redacción de los textos en español tenga contacto cercano con el inglés, debido a factores como la globalización o su área de trabajo relacionada al ámbito turístico y lenguas extranjeras. Por lo tanto, se destaca que la redacción está sujeta a muestras de interferencia de la segunda lengua del autor, por lo cual la totalidad del texto no cumple con el criterio de cohesión. Datos como este brindan una posible explicación para otros casos similares en el presente análisis.

Sin embargo, como dato interesante, se puede notar que este texto posee varias características propias del género discursivo turístico no solo en el TO, sino también en el TM. El uso del pronombre *you* de manera apelativa e incluso la automención (*our Amazon*) lo convierten en un texto más acorde al género. Aunque algunas de estas instancias ocurren gracias al método de traducción literal, otras parecen sin duda realizadas por un traductor (la conversión de *se puede asistir* a *you can assist*, por ejemplo).

En fin, de manera similar al T1, este texto también presenta elementos adicionales que no se encontraban en el texto original a manera de posible enganche. Debido a su naturaleza descontextualizada que crearía faltas a criterios de intertextualidad e informatividad, su presencia es innecesaria e incluso podría resultar nociva para la finalidad del texto, pues podría parecer una advertencia de peligro por involucrar al verbo *save*.

### 3.3. Texto 3

#### Rejuvenecer bajo una cascada

La cascada San Rafael es un enjambre de energía<sup>1</sup>, una fuente de juego y algunos dicen que es la fuente de la eterna juventud. Está ubicada en el límite de las provincias de Napo y Sucumbíos y es un paraíso repleto de vegetación tropical. Visita Napo y sé parte de la aventura, visita Ecuador.

#### Rejuvenate under a waterfall

San Rafael waterfall is a swarm of energy, a source of play and some say it is the ~~source~~ of eternal youth. It is located on the border of the provinces of Napo and Sucumbios and is a paradise full of tropical vegetation. Visit Napo and be part of the adventure, visit Ecuador.

### **Análisis formal:**

T3<sub>1</sub>: Como punto de inicio, consideramos el grupo nominal *enjambre de energía* en el TO. Aunque no existen problemas de equivalencia en relación a la traducción propuesta, esta construcción incluye elementos léxicos poco usuales para este género discursivo. Una búsqueda de esta colocación particular en el corpus del español de BYU, tanto en la parte histórica como web/dialectos, revela que esta colocación no se ha utilizado o tiene una frecuencia de uso bastante baja en español y de plano inexistente en inglés (BYU Corpora, 2017).

### **Análisis funcional:**

T3<sub>1</sub>: El uso de la frase *enjambre de energía* en el TO se puede asociar a un mecanismo literario conocido como *símil*<sup>9</sup>, expresando que es un lugar en el cual existe abundante energía. La baja frecuencia de uso que encuentran los datos de BYU Corpora corrobora que es un método poco común de expresarse, como es en general el caso para expresiones encontradas en textos literarios. Por lo tanto, el método de traducción literal que se emplea no puede transferir de manera fiel el significado que busca el texto original.

### **Análisis global del texto 3:**

Este texto, aunque posee una menor cantidad de elementos que se puedan considerar “erróneos”, presenta un caso de particular interés para el estudio: la presencia de expresiones propias al género literario y que se emplean con frecuencia en este y otros textos de la página del proyecto. En este caso, el uso del *símil* se podría considerar, como fue el caso en el T2, una manera de enganchar al lector y cumplir con la finalidad persuasiva del género turístico. Sin embargo, el uso de este tipo de lenguaje entra en conflicto directo con el método de traducción literal y pasa de ser discutible en el TO a inaceptable en el TM.

Podría argumentarse que el lector del TM podría realizar la asociación entre el sustantivo *swarm* y el trasfondo de cantidad que implica. Existe una expresión en inglés con un significado similar en *swarm with*, un verbo frasal con la acepción de “lleno de gente o cosas” (Cambridge University Press, 2017), pero esto nos presenta la duda: ¿no sería más recomendable emplear esta expresión?

En muchos casos, expresiones idiomáticas e incluso literarias poseen equivalentes en la lengua meta. Empleando las expresiones apropiadas, la oración cambia a *San Rafael Waterfall is a place swarming with energy (...)*. Esta podría ser una opción que, si bien sale del campo de la traducción literal y se aproxima más hacia al campo de la

---

<sup>9</sup> Producción de una idea viva y eficaz de una cosa relacionándola con otra también expresa, como en *el oro de tus cabellos por tus cabellos rubios*. (Real Academia Española, 2014)

traducción semántica, mantiene el mismo significado e incluso demuestra cierta fidelidad al texto original.

Lo mismo podría decirse del grupo nominal *source of eternal youth*. Aunque no se puede determinar como una traducción incorrecta de manera definitiva, no es la manera en que esta colocación tiende a encontrarse. La forma más común, de hecho, posee todo un trasfondo cultural e incluso histórico y/o legendario: *fountain of youth*<sup>10</sup>.

En fin, el propósito de estas inclusiones es contribuir al aspecto estético del texto y, por ende, a su finalidad persuasiva. Sin embargo, al realizarse de manera inadecuada puede tener, como en casos anteriores, consecuencias sobre la aceptabilidad y la cohesión general del texto. Si bien se puede considerar que se busca mejorar el aspecto estético del texto en el TO, se dejan de lado los elementos matizadores para la reexpresión en inglés al existir problemas en la traducción de este aspecto estético.

### 3.4. Texto 4

#### Explorar el sitio más biodiverso

Este fascinante milagro de la naturaleza permite conocer la verdadera riqueza de la Amazonía porque posee una inmensa diversidad vegetal y animal. Yasuní es una de las zonas de la Tierra más biodiversas, con alrededor de 150 especies de anfibios, 121 de reptiles, 598 especies de aves, entre 169 y 204 de mamíferos, en flora se han identificado 2.113 especies y se estima que existirían alrededor de 3100. Yasuní es un paraíso, Ecuador es un paraíso.

#### Explore the most biodiverse site

This fascinating miracle of nature allows us to know the real natural wealth of the Amazonia. It has a wide animal and ~~vegetable~~ diversity. Yasuni is one of the zones of the earth most biodiverse<sub>1</sub>, the studies talk<sub>2</sub> about 150 amphibian species, 121 reptiles, 598 bird species, between 169 and 204 mammals and<sub>3</sub> in flora it have been identified<sub>4</sub> 2113 species and its<sub>5</sub> estimated that it will exist<sub>6</sub> around 3100. Yasuni is a paradise, Ecuador is a paradise.

#### Análisis formal:

T4<sub>1</sub>: Para iniciar, observamos el grupo nominal *one of the zones of the earth most biodiverse* en el texto meta. En una manera consistente a casos anteriores como T1<sub>1</sub>, la estructura sintáctica en el TM corresponde de manera directa a la que se presenta en el TO. En este caso, el problema radica en la estructura del superlativo en las dos lenguas y aunque poseen ciertos parecidos, también presentan diferencias.

De acuerdo a la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, la construcción superlativa utilizada para referirse al grado máximo de alguna propiedad se conoce como **superlativo relativo** (Real Academia de la Lengua Española y Asociación de

---

<sup>10</sup> “A mythical fountain capable of preserving life has been a popular legend for centuries.” (National Geographic, 2017)

Academias de Lengua Española, 2009). Este tipo de construcción consta de tres componentes:

- Expresión nominal (persona o cosa de la que se predica la propiedad extrema)
- Grupo cuantificativo (noción que se predica en el grado más alto)
- Complemento restrictivo o coda superlativo (conjunto, ámbito, u otras nociones que restringen o acotan la relación predicativa que se introduce)

Siguiendo esta división estructural del superlativo, podemos separar esta oración de la siguiente manera: la expresión nominal es *una de las zonas*, el grupo cuantificativo es *más biodiversas* y el complemento restrictivo es *de la Tierra*.

En inglés, las oraciones de este tipo tienen más restricciones pues si bien un adjetivo en superlativo puede encontrarse tanto en posición atributiva como predicativa, requiere la presencia de una cópula (el verbo *be* es la más frecuente) en el caso predicativo. En este caso, la separación existente entre los elementos del grupo nominal *one of the zones* y *most biodiverse* no es aceptable ya que son parte de un mismo grupo nominal (*most biodiverse* modifica al sustantivo *zones* de manera directa).

Además, en *The Grammar Book* se menciona que para la utilización del superlativo en inglés, el adjetivo debe estar en posición prenominal, en una posición similar a la de otros elementos como los modificadores determinantes ordinales, por lo cual se lo clasifica como un *posdeterminante* (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999):

*one of the most biodiverse zones of the earth*  
Det.                      Posdet.      N.

Como en otros casos como la *topicalización* (T1<sub>2</sub>) y otros movimientos de constituyentes (T2<sub>3</sub>), el español permite mucha más flexibilidad en cuanto al posicionamiento del superlativo, con una posición que varía de acuerdo a las características del adjetivo como restrictivo o no restrictivo. Esta posición tiende a ser posnominal para los restrictivos y prenominal para los no restrictivos, con ciertas excepciones (Real Academia de la Lengua Española y Asociación de Academias de Lengua Española, 2009). Algunos ejemplos de este contraste español-inglés se pueden ver a continuación:

- |                        |   |                        |
|------------------------|---|------------------------|
| El estudiante más alto | - | The tallest student    |
| El peor problema       | - | The worst problem      |
| La situación más loca  | - | The craziest situation |

T4<sub>2</sub>: En este punto se presenta la expresión *the studies talk*. Esta oración podría ser fácil de comprender para un hispanohablante al relacionarse a la frase *los estudios hablan de*, una expresión en español empleada en general para referirse a datos de investigaciones realizadas. Esto se puede confirmar al encontrar varios casos de incidencia en el Corpus del Español de BYU. Al contrario, una búsqueda de la frase *the studies talk* en el corpus NOW no produjo coincidencias (BYU Corpora, 2017). Además, las acepciones del

verbo en *English Oxford Living Dictionaries* siempre hacen referencia a la capacidad de habla del sujeto de la oración en la que se emplea (Oxford University Press, 2017). Debido a los rasgos semánticos del sustantivo *studies*, se puede considerar como una suerte de falso sentido o incluso sin sentido en el TM.

T4<sub>3</sub>: Como tercer punto, se toma en cuenta al resto del texto en general como una sucesión de grupos nominales coordinados. Sin embargo, debido a la presencia de otros errores marcados se ha optado por subrayar la conjunción *and* por su relación a las estructuras coordinadas.

Para expresarlo de manera adecuada, se debe considerar que en estos casos se permite eliminar un sujeto repetido de ser necesario (Quirk, Greenbaum, Leech, & Svartvik, 1985). En este texto particular, esto se refiere a los sustantivos *especies* en español y *species* en inglés, los cuales se ven modificados por sendos grupos preposicionales funcionando como adverbiales en español (*de anfibios, de reptiles, etc.*) y por otros sustantivos en inglés funcionando como *aposiciones en sustantivo* (*amphibian, reptile, etc.*). Sin embargo, en ambos textos se puede observar variación en las formas de los grupos nominales que no se adhiere a las características de una estructura coordinada o paralela ni en el TO ni en el TM.

En este punto, parece apropiado añadir que esta oración compleja posee, además de la coordinación presente entre los grupos nominales mencionados, otro elemento que la conecta con la continuación de la oración tras una coma: (...) *en flora se han identificado 2.113 especies y se estima que existirían alrededor de 3100.*

Analizando la segunda parte de la oración, se puede observar que se hace una nueva elisión del sustantivo en el uso del número *3100*, teniendo como referente al sustantivo *especies*. Sin embargo, cabe mencionar que el texto busca separarse de la oración anterior al establecer la diferencia entre estas especies y las anteriores con el adverbial *en flora*. El uso de la coma, sin embargo, da una impresión de continuación de la oración anterior, convirtiéndola en una oración compleja con una estructura dudosa. El problema principal es el efecto que esto tiene en el texto meta, para el cual el traductor emplea la conjunción coordinante *and*.

T4<sub>4</sub>: Como en T1<sub>5</sub>, se puede observar el uso del pronombre *it* como sujeto nulo en la frase *it have been identified*. A diferencia de la instancia mencionada, en este caso no se debe a la falta de sujeto en el texto original, sino por la presencia de una oración con *se* que se denomina *pasiva refleja*. Cabe mencionar que *se* puede utilizarse en otras construcciones similares, lo cual dificulta su análisis y lo convierte en un elemento complejo de la lengua (Real Academia de la Lengua Española y Asociación de Academias de Lengua Española, 2009) que es además notable por poseer una equivalencia directa en inglés. Sin embargo, el traductor ha optado por ignorar a la forma pronominal *se* y utilizar la al pronombre *it* como sujeto nulo en su lugar.

T4<sub>5</sub>: De manera parecida, en la segunda parte de esta oración coordinada también se puede encontrar la presencia del pronombre *it* como sujeto nulo. Sin embargo, a

diferencia de las instancias anteriores, su uso es necesario como un *pronombre anticipatorio*<sup>11</sup>. Por desgracia, se destaca un error ortográfico bastante común en la omisión del apóstrofe antes de la letra *s*, tomando la forma del pronombre posesivo *its*.

T4<sub>6</sub>: Como en T4<sub>4</sub>, aquí también se observa un sujeto nulo con el pronombre *it*, pero de manera más afín a T1<sub>5</sub> al no involucrar al pronombre *se*. El verbo posee la información del sustantivo o pronombre que realiza la acción en español, por lo cual no es necesario en inglés.

Sin embargo, se puede destacar también la falta de equivalencia de los tiempos verbales utilizados entre el texto original y el texto meta:

*Existirían*: Modo indicativo, tiempo condicional simple, segunda persona del plural.

*Will exist*: Aspecto imperfectivo, modo indicativo, tiempo futuro simple.

El tiempo condicional se utiliza para demostrar posibilidad de un hecho hipotético (Real Academia Española, 2014). En este caso, el texto original lo utiliza con este fin al no existir certeza absoluta del número de total de especies. Sin embargo, este factor no ha sido expresado de la misma manera en el texto meta al utilizar el tiempo futuro simple, el cual no se utiliza para demostrar hechos hipotéticos en inglés (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999).

### **Análisis funcional:**

T4<sub>1</sub>: Aunque este error podría considerarse mucho más a nivel de la forma, podría decirse que, tal como varios otros elementos del texto turístico, este problema a nivel de forma tiene el potencial de causar respuesta negativa en el lector o ambigüedad y falta de comprensión. Por lo tanto, no se puede dejar de considerar como una falta al criterio de cohesión, pues deja muy clara la interferencia de la lengua original en la traducción.

T4<sub>2</sub>: De manera similar a casos previos, el método de traducción literal empleado no siempre se ajusta a las necesidades del texto. En este caso, se emplea para traducir una expresión sin duda idiomática y se consigue un resultado falto de sentido en el TM. Los datos encontrados en BYU Corpora sugieren que el receptor del TM no siempre podría comprender el significado del texto al primer intento. Por lo tanto, es una falta clara al criterio de aceptabilidad y, hasta cierto punto, intertextualidad.

T4<sub>3</sub>: Esta instancia podría relacionarse más a la puntuación y al orden de la oración que a las palabras utilizadas en la misma. Al ser una oración con abundantes elementos de coordinación, el uso de puntuación es en verdad necesario. Sin embargo, una pobre comprensión del uso de la puntuación y la coordinación tanto en el TO como el TM crea oraciones dudosas. Un ejemplo es la triple presencia de la conjunción *and* en el TM, las cuales pueden contribuir a la confusión del receptor.

---

<sup>11</sup> "...to introduce or 'anticipate' the subject or object of a sentence, especially when the subject or object of the sentence is a clause." (Cambridge University Press, 2017)

Como tal, se considera una falta al criterio de cohesión y, hasta cierto punto, aceptabilidad. Los cambios realizados en el TM no solo mantienen la falta de claridad ya presente en el TO, sino que podrían empeorarla.

T44: En manera consistente a T15, el texto crea dificultad en la comprensión del lector al insertar un pronombre que no posee un verdadero referente en el TM, causando dificultades a nivel de aceptabilidad e informatividad.

T45: Entre las varias instancias que se mencionan en este trabajo, se pueden encontrar sobre todo casos en los que los cambios en la forma causan problemas a nivel funcional o de significado en sí. Esta instancia particular podría ser una de los menos graves por sí misma, no solo en este texto sino a nivel general, pues al momento de leer un texto que incluya ya sea al pronombre posesivo *its* o a la contracción de *it's* (*it is*), el lector infiere por contexto para comprender cuál es el que corresponde en este caso.

Sin embargo, el problema aquí radica en el uso repetitivo del pronombre *it*. El texto varias instancias de uso de este pronombre, lo cual lo convierte en un problema para la comprensión global del lector que debe asociar un referente al mismo, lo que no es posible en muchos casos al emplearse como sujeto nulo. Por lo tanto, es una falta a los criterios de aceptabilidad y cohesión.

T46: Como se ha explicado en casos anteriores en los que se han incluido pronombres en situaciones de sujeto nulo en el TM, este es un elemento que diferencia a ambas lenguas. Como tal, constituye una falta a criterios de aceptabilidad y cohesión.

#### **Análisis global del texto 4:**

A diferencia de textos anteriores, este texto posee varios factores que lo convierten en un problema para el traductor. La presencia de estructuras de superlativos, paralelismo y el uso apropiado de puntuación causan dificultades incluso en el texto original. Esto, combinado con el método de traducción literal empleado, implica una labor difícil al momento de realizar correcciones que prevengan las faltas existentes, de manera especial a los criterios de aceptabilidad y cohesión.

De acuerdo a la manera en que se ha realizado la traducción, se podría pensar que no se está realizando una lectura del texto con el que se trabaja ni antes ni después de traducir. Tanto el título como T41 emplean elementos similares, pero de todas maneras logran presentar dos formas diferentes de la expresión del superlativo. En cuanto a la oración que conforma el párrafo, el uso de puntuación errado termina confundiendo al traductor (tal vez un traductor automático).

Para la corrección de este texto se deben emplear varios mecanismos utilizando un método de traducción comunicativo y la técnica de la equivalencia. Cambios en cuanto a expresiones como *studies talk* y la búsqueda de expresiones idiomáticas equivalentes o al menos similares en el TM (de manera parecida a lo mencionado en T31) ayudan a mantener la claridad del texto, al igual que cambios estructurales como el uso de la voz pasiva para evitar problemas de sujeto nulo. Todos estos cambios apuntan hacia el

cumplimiento de los criterios mencionados, incluso ante la posible falta al criterio de coherencia del TO.

Debido a la naturaleza sobre todo descriptiva de este texto, el uso del superlativo funciona como el mecanismo de enganche en ambas lenguas al ser un elemento calificativo y realzador al mismo tiempo, en conjunción con la frase final tanto en el TO como en el TM. Sin embargo, la falta de cohesión que ambos elementos causan en el TM puede causar efectos negativos.

### 3.5. Texto 5

#### Limoncocha

Ubicada en uno de los recodos del río Napo, esta reserva comparte el nombre con la laguna que protege<sup>2</sup> y que además es uno de sus principales atractivos. Limoncocha alberga una flora y fauna extraordinaria adaptadas a un ambiente en el que interactúan el bosque y los ríos. Además de tener<sup>6</sup> humedales, zonas de pantano y bosques húmedos tropicales.

#### Gastronomía

El chontaduro (fruto de la chonta) es uno de los alimentos naturales amazónicos de mayor valor nutritivo y de los más completos por su alto contenido de proteínas, aminoácidos, betacaroteno, fósforo y vitaminas.

#### Reconocimientos

Limoncocha fue reconocido por la Convención Ramsar en 1998 como un humedal de importancia internacional.

#### Atractivos

Desde sus islas y playas se puede disfrutar al gran río amazónico Napo y en la comunidad kichwa de Pompeya se puede conocer más de la cultura local.

#### Limoncocha

Located in one of the ~~curve~~ of the Napo River, this reserve shares the name<sup>1</sup> with the lagoon that protects and it<sup>3</sup> is one of its main attractions. Limoncocha is home of<sup>4</sup> an extraordinary flora and fauna, adapted to an environment in which interact with forest and rivers<sup>5</sup>. In addition to wetland, swamp areas and tropical rainforests.

#### Gastronomy

The Chontaduro (chonta fruit) is one Amazon natural food of higher nutritional value and the most complete for their high content of proteins, aminoacids, beta-carotene, phosphorus and vitamins.<sup>7</sup>

#### Honors

In 1998, ~~Ramsar—Convention~~ recognized Limoncocha as a wetland of international importance.

#### Attractions

~~From its islands and beaches~~ you can enjoy the great Amazon River Napo and community Kichwa<sup>8</sup> of Pompeii<sup>9</sup> you can learn more about the local culture.

## Biodiversidad

Las aves son el grupo más representativo y fácil de observar. Además en época de invierno hay una gran cantidad de loros, guacamayos y monos que aprovechan la abundante de comida.

## Recomendaciones

Llevar protector solar, repelente de mosquito, usar calzado apropiado, ropa adecuada para la lluvia, binoculares y linterna.

## Análisis formal:

T5<sub>1</sub>: Como punto de inicio, se presenta un caso de diferencia entre las dos lenguas. El español y el inglés varían al momento de expresar relaciones de posesión. En este caso, el TO presenta el artículo *el*, mientras que el TM utiliza el artículo *the*. Aunque el español puede emplear artículos definidos para implicar posesión en ciertos casos como este, esto no es posible en inglés (Hill & Bradford, 2000).

T5<sub>2</sub>: El TO complica la situación del traductor en este caso al utilizar una estructura que podría considerarse ambigua en *esta reserva comparte su nombre con la laguna que protege*. Sin embargo, es posible que la oración que el autor intentaba expresar se acercaría más a la siguiente:

<i>Esta reserva comparte su nombre con la laguna.</i>	<i>This reserve shares the name with the lagoon.</i>
+	
<i>Esta reserva protege a la laguna.</i>	<i>The reserve protects the lagoon.</i>
=	
<i>Esta reserva comparte su nombre con la laguna a la que protege.</i>	<i>This reserve shares the name with the lagoon that it protects.</i>

Por desgracia, se ha empleado una oración que causa un cambio de significado debido a la estructura empleada con: *la laguna protege (a algo o a alguien)* en lugar de *esta reserva protege a la laguna*. La referencia a la laguna por medio de un nexo de relativo más específico como *a la que* constituye un mecanismo apropiado de expresión que permite dejar más claro el significado del texto.

## Biodiversity

The birds are the group more representative and easily seen<sup>10</sup>. Also ~~in wintertime~~ there are a lot of parrots, macaws and monkeys that take advantage of the abundant food.

## Recommendations

Wear ~~protective~~ sunscreen, mosquito repellent, use appropriate footwear, ~~clothes for rain~~, binoculars and flashlight.

La diferencia entre ambas lenguas podría además justificarse por la diferencia entre los mecanismos que utilizan para la relativización en la oración. Con respecto al inglés, este proceso se menciona en *The Grammar Book* (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999), en el cual un objeto preposicional se puede relativizar en una oración subordinada. En este caso, el objeto es el grupo nominal *the lagoon*, mientras el español utiliza la combinación de una preposición y un pronombre en lo que se conoce como un *relativo compuesto* (Real Academia de la Lengua Española y Asociación de Academias de Lengua Española, 2009).

T5<sub>3</sub>: Se presentan problemas en cuanto a la equivalencia entre dos elementos en ambos textos, en lo que podría incluso considerarse una omisión. El pronombre de relativo *que* presente en el texto original se transfiere al TM como un pronombre personal en tercera persona *it* y crea una oración que, a pesar de no incluir *incrustación* de la misma manera que el texto original (en forma del relativo *y que además*), se mantiene aceptable a nivel formal.

T5<sub>4</sub>: Una de las diferencias más notorias entre el español y el inglés es el uso de preposiciones. Una *preposición* se define como la “clase de palabras invariables cuyos elementos se caracterizan por introducir un término, por lo general nominal u oracional, con el que forman grupo sintáctico” (Real Academia Española, 2014). En cuanto a su uso, las preposiciones tienden a tener restricciones en base a su contexto situacional lo cual puede darles significados distintos, además de limitaciones específicas de uso por criterios semánticos o restricciones de colocación de acuerdo al sustantivo, verbo o adjetivo al que se encuentran relacionadas (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999).

En esta oración aparece la sustitución de un término en el texto original, cambiando el verbo *alberga* por la construcción *to be home of*, la cual emplea a la preposición mencionada como un nexo con el grupo nominal coordinado *an extraordinary flora and fauna*. Si bien esta podría ser una expansión realizada por el traductor, se considera un error en relación al texto original ya que se basa en una posible equivalencia de la expresión en español *es el hogar de*. Si bien la preposición utilizada en español *de* es la única opción posible para mantener la relación que se busca entre *hogar* y *una flora y fauna extraordinaria*, este no es el caso en inglés. De acuerdo a datos de BYU, el inglés permite el uso de dos preposiciones que son *of* y *to* (BYU Corpora, 2017). Por lo general no se consideraría que existe una verdadera equivalencia entre las preposiciones *de* y *to*, pero en este caso se deben considerar sus criterios de colocación.

Por este motivo, primero se toma en cuenta la utilización de la preposición propuesta en el texto meta. La preposición *of*, de acuerdo a datos presentados en *The Grammar Book* (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999), tiene varios significados, entre los cuales el más relacionable al contexto en cuestión es el de *indicador de posesión*: *That stadium is the home of the Chicago Cubs* (indica la relación de posesión del equipo con el lugar particular).

En efecto, de acuerdo a datos del corpus NOW, la frase *home of* tiene una gran tasa de incidencia en cuanto a uso general (BYU Corpora, 2017). Sin embargo, cabe mencionar

que en una gran mayoría de los casos presentes en este corpus, está además precedido por varios modificadores determinantes de varios tipos (el artículo definido *the*, demostrativos como *this*, posesivos como *his* o *her*), lo cual implica la posible falta de un elemento en el texto. En *The Grammar Book* se enfatiza la importancia del artículo definido como parte de grupos nominales que incluyen sustantivos contables en singular, por lo cual la expresión debería incluir al artículo como *the home of*.

En el mismo libro se menciona a la preposición *to* y se le atribuye el significado de *indicador de relación*, empleado para dar más énfasis al área general de la que se habla en la oración: *Africa is home to the tsetse fly* (indica el área en la que este insecto habita, mas no denota posesión).

T5<sub>5</sub>: De manera parecida a T2<sub>3</sub>, aquí se encuentra una instancia de una oración incrustada que sigue a un nexo de relativo complejo (*en el que* en español e *in which* en inglés). De manera interesante y consistente con el caso mencionado, también se crea un problema debido a la variación del orden natural SVO de la oración en ambas lenguas. En este caso particular, la inversión sujeto-verbo es permitida en el TO, mas no en el TM.

Dos detalles interesantes son la presencia de la preposición *with* y la omisión del artículo definido *the* en el TM. De manera similar a T5<sub>4</sub>, la presencia del sustantivo contable *rivers* requiere la presencia del artículo definido.

Aplicando el orden verdadero de acuerdo a los criterios del inglés, podemos encontrar dos posibles oraciones que conforman a esta oración subordinada:

<i>Limoncocha alberga una flora y fauna extraordinaria adaptadas a un ambiente.</i>	<i>Limoncocha is home to an extraordinary flora and fauna adapted to an environment.</i>
+	
<i>El bosque y los ríos interactúan en este ambiente.</i>	<i>The forest and the rivers interact in this environment.</i>
=	
<i>Limoncocha alberga una flora y fauna extraordinaria adaptadas a un ambiente en el que interactúan el bosque y los ríos</i>	<i>Limoncocha is home to an extraordinary flora and fauna adapted to an environment in which the forest and the rivers interact.</i>

Un punto final en contra de la traducción propuesta son los rasgos semánticos del verbo *interact*, pues este requiere como sujeto a un sustantivo con rasgos [+human], o en el caso más extremo, por lo menos [+sentient] para funcionar de manera apropiada. Estos rasgos no se encuentran en los sustantivos *bosque* y *ríos*, por lo cual la elección del TO podría no ser la mejor. Además, el verbo *interact* requiere un objeto directo, lo cual implicaría cambios adicionales en la oración.

T5<sub>6</sub>: Como se pudo observar en T4<sub>3</sub>, la puntuación puede convertirse en un elemento importante para el texto, tanto en el TO como el TM. En esta instancia particular, se observa la creación de una oración que con el nexos de conjunción *además de*. Este nexos es una locución “usada para añadir información a algo que se indica expresamente” (Real Academia Española, 2014). Se considera que esta locución preposicional requiere varios elementos sobre los que incide (por lo general formando estructuras coordinadas o numeraciones) y, en algunos casos, como comparable en significado a *además de esto* (Real Academia de la Lengua Española y Asociación de Academias de Lengua Española, 2009). Esta información se puede corroborar con la gran variedad de casos que forman coordinaciones en el Corpus del Español de BYU (BYU Corpora, 2017).

En este corpus se puede destacar que este tipo de oración tiene una relación de subordinación con un elemento determinado de manera expresa, el cual suele estar en la misma oración y no suele estar separado por medio de puntuación como en este caso. Por lo tanto, es posible concluir que la separación de esta oración del resto del párrafo causa una gran pérdida de significado tanto en el TO como en el TM al no poseer una cláusula principal.

T5<sub>7</sub>: En el punto siguiente, se puede encontrar una gran variedad de elementos que conforman un problema general en el texto. Dos de ellos ya se han mencionado y emplean la estructura del superlativo en el inglés (discutido en T4<sub>1</sub>) y la conformación de una estructura paralela (discutida en T4<sub>3</sub>) para la frase *amazon natural food of higher nutritional value and the most complete (...)*

Además, se debe poner atención al orden de los adjetivos del primer grupo nominal *Amazon natural fruit* en el TM. A pesar de que existen varios puntos de vista sobre la manera en la que se organizan los adjetivos, se le da especial atención a Svatko (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999), quien propone un ordenamiento de acuerdo a observaciones de uso en hablantes nativos.

Opinión – tamaño – forma – condición – edad – color – origen

Tomando en cuenta este ordenamiento que inicia desde el lado izquierdo, sería necesario reorganizar el orden de los adjetivos de la siguiente manera.

natural	Amazonian	food
condición	origen	sustantivo

Un último punto es la diferenciación entre *amazónicos* y *Amazon*. En el texto original se utiliza el adjetivo *amazónicos*, pero al momento de realizar la traducción se propone a *Amazon*, palabra que es en realidad un sustantivo empleado para referirse a la región (Oxford University Press, 2017). Esto podría considerarse un tipo de falso cognado causado por la mayor frecuencia de uso de la palabra *Amazon* que su forma adjetival *Amazonian* (BYU Corpora, 2017), la cual es más apropiada para fines de equivalencia por lo que se sugiere su uso.

T5<sub>8</sub>: En este caso, se pueden observar problemas en el orden de los modificadores del sintagma nominal. El adjetivo *Kichwa* no se puede mantener en posición posnominal o predicativa debido a restricciones existentes en inglés al ser un sustantivo funcionando como adjetivo restrictivo (relacionable a los *sustantivos en aposición* mencionados en T2<sub>1</sub>), es decir que ayuda a delimitar la situación específica del sustantivo *comunidad*, proporcionando detalles importantes de los habitantes de la misma (Quirk, Greenbaum, Leech, & Svartvik, 1985). En español, por el contrario, los adjetivos restrictivos aparecen en posición posnominal en la mayoría de casos, incluyendo este (Real Academia de la Lengua Española y Asociación de Academias de Lengua Española, 2009).

T5<sub>9</sub>: Aunque parezca simple, los nombres representan una gran dificultad para el traductor. Newmark las menciona en todo un capítulo titulado “Cuestiones más sucintas”, destacando su gravedad y la delicadeza con la que el traductor debe abordarlas dependiendo del texto con el que se trabaja (Newmark, 1982). En este caso, el nombre propio es *Pompeya*, el cual se ha traducido como *Pompeii*. Si bien esto no se considera como un error en sí, podría causar confusión con la ciudad del mismo nombre más conocida por su destrucción por la erupción del volcán Vesubio.

T5<sub>10</sub>: Como adición a T5<sub>7</sub>, en el grupo nominal *the group more representative and easily seen* se repiten los problemas de estructura para formas superlativas y coordinadas debido a la diferencia entre ambas lenguas.

### **Análisis funcional:**

T5<sub>1</sub>: Aunque se puede considerar un error “menor” con pocos efectos sobre la comprensión del texto y el cumplimiento de su finalidad de persuasión, continúa siendo una falta al criterio de aceptabilidad y, por lo tanto, puede crear impresiones negativas en el lector.

T5<sub>2</sub>: En esta situación particular, la forma utilizada en el TO es de extrema importancia. Si bien se puede comprender la oración en el TO, una mirada a profundidad revela que podría causar problemas de comprensión para sus receptores. Esta falta de comprensión, al combinarse con el método de traducción literal empleado, se transfiere además al TM. Al añadir las diferencias léxico-sintácticas de una construcción clave como es la relativización, el sentido sin duda cambia. Esto se considera una potencial falta a los criterios de informatividad en ambos textos además del criterio de coherencia en el TM.

T5<sub>3</sub>: El cambio de palabra que se explicó en la sección anterior causa una dificultad entre las oraciones que cambia la forma del texto. Como se ha discutido en instancias anteriores como T1<sub>5</sub>, se emplea este pronombre para situaciones de sujeto nulo en español. En este caso, sin embargo, se asemeja además a T4<sub>5</sub> dada la repetición del mismo pronombre en varias instancias a lo largo del texto. Al no ser una verdadera equivalencia al TO y no incluir incrustación por medio de un pronombre relativo, es comprensible cambiarlo por *which* para fines de comprensión del lector. De lo contrario, existe el riesgo de cometer una falta a los criterios de aceptabilidad y cohesión.

T5<sub>4</sub>: También se puede considerar un error menor con poca incidencia sobre la comprensión general del texto y la finalidad del mismo, pero se mantiene como un riesgo al criterio de aceptabilidad y, por ende, al efecto que puede tener sobre el receptor.

T5<sub>5</sub>: Como en el análisis formal, se presenta otro caso de apego exagerado a la estructura del TO que se puede atribuir al empleo de un método de traducción literal. En este caso, además del leve cambio de significado que ocasiona una oración mal estructurada (¿quién es el ser que interactúa con el bosque y los ríos?), se puede considerar una falta a la informatividad y la coherencia del texto.

T5<sub>6</sub>: Esta oración llega a carecer de todo sentido y función, pues la presencia del nexo preposicional sugiere que existe más información pero que no se ha mencionado en el texto. El TM mantiene esta falta debido al método de traducción literal utilizado y, por lo tanto, en inglés también pierde toda relación con la oración principal a la que debería estar adjunta. Por lo tanto, causa faltas a los criterios de aceptabilidad, informatividad y cohesión.

T5<sub>7</sub>: Como caso prevalente, la adherencia a la estructura del TO permite la aparición de problemas en el TM debido a las diferencias sintácticas entre el español y el inglés, causando faltas a criterios de aceptabilidad y cohesión. Hasta cierto punto, los resultados de la traducción presentes en el TM podrían proveer información errónea, constituyendo además una falta al criterio de informatividad.

T5<sub>8</sub>: La alteración del orden sintáctico común de la lengua que se presenta en este caso es, como en anteriores, la causa de falta a criterios de aceptabilidad y cohesión, al igual que efectos negativos sobre el receptor del TM.

T5<sub>9</sub>: Los nombres propios crean referencias claras a personas, lugares, etc. En este caso, la propuesta de equivalencia *Pompeii* podría tener fundamentos, pero debería evitarse para evitar una falta al criterio de informatividad. A nivel de función, este podría variar dependiendo de los conocimientos y asociaciones que posee cada receptor individual del TM.

T5<sub>10</sub>: Al igual que T5<sub>7</sub>, mantener la estructura del TO lleva a faltas a criterios de aceptabilidad, cohesión e incluso informatividad. Hasta cierto punto, la presencia de estos dos errores de la misma índole es comprensible debido a que se presume que el mismo traductor ha trabajado en todo este texto.

### **Análisis global del texto 5:**

Este texto, al ser el que más contenido tiene, es el que más errores presenta. Además de los mencionados, existen otros relacionados a temas ya tratados como la topicalización general de adverbiales, erratas y falta de conocimiento de expresiones fijas del TM. Sin embargo, como en casos anteriores, estos errores facilitan la comprensión del modo de trabajo del traductor encargado.

Como en los textos anteriores, se emplea un método de traducción palabra por palabra que, al juntarse con las estructuras del texto original causa más dificultades. Estructuras dudosas como la de T5<sub>1</sub>, T5<sub>5</sub> o T5<sub>7</sub> causan cambios drásticos en el texto y podrían evitarse sin mayor problema con una verdadera revisión por parte del traductor y, sobre todo, redacción clara por parte del autor del TO. La suma de todos estos elementos hace que el texto, si bien no incomprendible por completo, evidencie problemas de redacción en ambas lenguas.

Por lo tanto, existe incumplimiento de varios criterios como la aceptabilidad, la informatividad y sobre todo la cohesión en el TM. Como se menciona en varios de los casos, esto siempre puede causar efectos negativos sobre el receptor del TM al no poder comprenderlo de la manera adecuada.

Para su corrección, sería necesaria una gran variedad de conocimientos en ambas lenguas, los cuales varían desde conocimiento de elementos idiomáticos puntuales, reglas sintácticas, entre otras, además del uso de otro método de traducción que, como se ha sugerido en textos anteriores, sea capaz de transferir el sentido del texto de mejor manera. Se destaca, sin embargo, el uso apropiado de los elementos propios del género turístico en ambos textos de esta unidad.

## Conclusiones

Tras la evaluación de los textos de la página web del proyecto “All you need is Ecuador”, se pudo encontrar varias problemáticas de gravedad variable para el cumplimiento de su propósito comunicativo. Tomándolos como referencia, se puede presentar los siguientes motivos y consecuencias:

- El problema principal de traducción fue la elección de la traducción literal y la traducción palabra por palabra como los métodos traductores más utilizados en este encargo. Como se mencionó en varias instancias durante el proceso de análisis, estos métodos no siempre son apropiados pues ignoran la presencia de estructuras que varían en gran manera en cada lengua. En general son las faltas a los criterios de análisis establecidos, de manera especial el de cohesión, las que se relacionan a esta elección.
- Aunque no se presentan muchos casos graves que se podrían considerar “errores de traducción” como sin sentidos, contrasentidos, etc., se destacan varias instancias de falsos sentidos que afectan a la informatividad del texto. Esto se debe, en muchos casos, a la incapacidad del traductor (o herramienta de traducción) de discernir casos de palabras polisémicas (con varios significados) que varían de acuerdo al contexto (*maquillarse* en el T2, por ejemplo).
- Los elementos presentes en los textos conducen a varias posibilidades en cuanto al proceso traductor en sí:
  - o Ante la presencia de casos en los que se han resuelto problemas de equivalencia causados por el método de traducción elegido (ver el caso de T2), se puede asumir que en algunos casos sí existió una revisión después de la traducción. Sin embargo, en otros casos no parece haberse dado una revisión pues se detectaron estructuras similares pero con propuestas de traducción diferentes a nivel de un mismo texto (como es el caso de T4).
  - o El punto anterior, en conjunto con otros casos en los que el TM se mantuvo idéntico al TO a nivel estructural, sugieren que los textos no fueron redactados por una sola persona. Si bien se entiende que las traducciones las realizó el Ministerio de Turismo (es posible que esto se dé por cuestiones de presupuesto), es comprensible que las personas involucradas (cuyo número todavía se desconoce) no posean el mismo

nivel de inglés, razón por la cual los textos tienen errores de varios tipos o errores que se manifiestan en un texto pero no en otro a pesar de tener el mismo trasfondo (como se observó en los casos de uso de sujeto nulo).

- El método de traducción elegido podría ser un indicador de la manera en que se han manejado estos textos en cuanto a gestión administrativa. Ante la gran semejanza estructural entre los varios TOs y TMs, la incapacidad general de diferenciar significados basados en contexto que causa problemas al momento de encontrar equivalencias, e incluso casos como nombres propios traducidos, se considera que al menos cuatro de los cinco textos analizados fueron traducidos casi en su totalidad por medio de herramientas de traducción comunes como Google Translate.
- La redacción del TO en general puede llegar a convertirse un inconveniente para el proceso de traducción. Si bien otros trabajos destacan la formación del traductor para reconocer factores problemáticos en el TO y encontrar maneras de expresarlos en el TM, algo que también se debería tener en cuenta es la redacción original de un texto. En la medida de lo posible, considerando que el TO también se utiliza para la promoción turística, se entiende que éste debe estar redactado de acuerdo con los parámetros de su correspondiente género discursivo. Además de las cuestiones de estructura sintáctica, un elemento adicional que causa dificultades en el texto es la puntuación. En este ámbito, se destaca el uso de comas y puntos que sugiere una mala preparación del autor (o autores) del TO y la falta de un corrector de texto a pesar de tratarse de datos para una página oficial.
- Tal como lo mencionan M. B. Maruri y M. B. Montesinos, se puede observar que la traducción todavía no logra establecerse como una parte importante de los proyectos en el sector turístico del país. Aunque en muchos casos este problema se atribuye a cuestiones de tiempo o presupuesto, un proyecto de esta magnitud no debería encontrarse con estos obstáculos.
- Aunque no se puede negar que el proyecto ha dado frutos y ha causado impacto positivo sobre el turismo en Ecuador, queda la duda: si se emplearan textos traducidos de manera acorde a los parámetros propios del inglés, ¿tendrían un mayor impacto sobre la presencia de extranjeros en el país?
- Durante el proceso de traducción se toma en cuenta la finalidad persuasiva del texto, pero se expresa por medio de texto original del traductor en forma de

oraciones que invitan a la acción del lector. La ocasional presencia de oraciones similares en el TO sugiere la posibilidad de que estos elementos persuasivos podrían haber estado presentes en todos los textos durante etapas tempranas de la planificación de la página.

- Aunque este trabajo se ha enfocado en una muestra bastante limitada, la versión actual de la página todavía posee una gran cantidad de textos y hay la posibilidad de que no han visto cambios a pesar de la nueva imagen de la misma. Se podría, por lo tanto, intuir que la mayoría de textos en la página contiene errores muy similares en naturaleza a los que se han presentado en este estudio.

## **Recomendaciones**

Teniendo en cuenta los puntos mencionados en las conclusiones y sus repercusiones a mayor escala, se recomienda lo siguiente:

- Un análisis de mayor magnitud sobre los textos en proyectos de gran escala como éste podría ayudar a mejorar la primera impresión del país. Dada la cantidad de errores del método de traducción empleados, está claro que el resto de la página requiere un análisis más exhaustivo y no solo de la versión en inglés, sino también de las versiones en otras lenguas e incluso la original en español (de preferencia, con un corrector de texto profesional).
- Los resultados de este estudio corroboran, como varios otros, la importancia que tiene la adecuada preparación del traductor y la realización correcta del proceso traductor, incluyendo revisiones del texto tanto antes de iniciar el encargo como después del mismo para garantizar la calidad que el cliente merece.
- Un punto que no se ha abordado en este trabajo es la presencia de elementos adicionales que forman parte del texto turístico, como las imágenes. Se pueden realizar estudios extensivos de este tipo en textos que incluyan imágenes y, tomando una aproximación más global, determinar si la presencia de imágenes es capaz de “mitigar” los efectos negativos de textos mal traducidos en relación a la función persuasiva de este tipo de texto.
- Dado que el turismo es una fuente económica notable, existe la posibilidad de realizar análisis comparativos que permitan establecer diferencias entre los métodos de traducción empleados y el éxito de las campañas internacionales

similares de otros países. Los resultados de una investigación así podrían validar la importancia del adecuado proceso traductor en este ámbito.

## **Bibliografía**

- Austin, J. (1975). *How to do things with words*. Cambridge: Harvard University Press.
- Bajtín, M. (1953). El problema de los géneros discursivos. En M. C. Pereira, *Semiología - Cátedra di Stefano. Cuadernillo 2. En torno al análisis de los discursos*. (págs. 85-89). Buenos Aires: Ciudad Universitaria.
- Beaugrande, R. d., & Dressler, W. (1982). *Introducción a la lingüística del Texto*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Bugnot, M. A. (2005). *Texto turístico y traducción especializada: Estudio crítico de un corpus español-francés sobre la Costa del Sol (1960-2004)*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Bühler, K. (1934). *Theory of Language: The representational function of language*. (D. Goodwin, Trad.) Estados Unidos: John Benjamins Publishing.
- BYU Corpora. (2017). *BYU Corpora*. Obtenido de corpus.byu.edu: corpus.byu.edu
- Calsamiglia, H., & Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir: Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Editorial Ariel S.A.
- Cambridge University Press. (2017). *Cambridge English Dictionary*/. Obtenido de Dictionary: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english>
- Carter, R., & McCarthy, M. (2006). *Cambridge Grammar of English - A Comprehensive Guide*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Celce-Murcia, M., & Larsen-Freeman, D. (1999). *The Grammar Book: An ESL/EFL Teacher's Course*. Estados Unidos de América: Heinle & Heinle Publishers.
- Croft, W. (2013). *Grammar: Functional Approaches*. University of New Mexico.
- Dávila, S. (2012). Gramática Académica del Español., (págs. 1-3). Quito.
- Dictionary.com. (2017). *Dictionary.com*. Obtenido de Definitions: <https://www.dictionary.com/browse/>
- Enkvist, E. (1987). Estilística, Lingüística del texto y Composición. En E. Bernárdez, *Lingüística del texto* (págs. 131-152). España: Arco Libros.
- Fromkin, V. (2003). *An Introduction to Language*. Estados Unidos: Heinle.
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y Práctica de la Traducción*. (Vol. I). Madrid: Gredos.

- Hill, S., & Bradford, W. (2000). *A Bilingual Grammar of English and Spanish Syntax*. Lanham: University Press of America.
- Hockett, C. (1971). *Curso de lingüística moderna*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Holm, I. (2010). *Problems Translating Transcription: An Analysis of the Translation of Transcribed Television and Radio Interviews from Spanish to English*. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Hurtado Albir, A. (2004). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. España: Ediciones Cátedra.
- Infante, A. (2010). *Translation Process of Technical Documentation of the Social Protection Sector from English to Spanish*. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Kenny, D. (2012). Unit of Translation. En M. Baker, & G. Saldanha (Edits.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (págs. 304-306). Inglaterra: Routledge.
- Linguistic Society of America. (20 de Agosto de 2016). *Applied Linguistics*. Obtenido de Linguistic Society of America: Advancing the Scientific Study of Language: <http://www.linguisticsociety.org/resource/applied-linguistics>
- Longman. (2017). *Longman Dictionary of Contemporary English*. Obtenido de Dictionary: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/>
- Maruri, M. B. (2009). *Análisis de la traducción del material turístico en inglés sobre el Ecuador y de la importancia del traductor especializado*. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Melchuck, I. A. (1967). Linguistics and automatic translation. *International Social Science Journal*, 64-78.
- Merriam-Webster, Inc. (2017). *Dictionary by Merriam-Webster: America's most-trusted online dictionary*. Obtenido de Dictionary: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/>
- Ministerio de Turismo del Ecuador. (17 de Septiembre de 2014). *El turismo será el eje del cambio de la matriz productiva en Ecuador*. Recuperado el 8 de Diciembre de 2016, de Noticias: <http://www.turismo.gob.ec/el-turismo-sera-el-eje-del-cambio-de-la-matriz-productiva-en-ecuador/>
- Ministerio de Turismo del Ecuador. (Julio de 2015). *All you need is Ecuador*. Obtenido de Ecuador Travel: <https://ecuador.travel/>
- Montesinos, M. B. (2008). *Análisis lingüístico de los errores en la traducción actual de las explicaciones que se encuentran expuestas en los escaparates de la sección arqueológica del Museo del Banco Central del Ecuador*. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

- Montesinos, M. B. (2014). *Evaluación pragmático-traductológica, en base a la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson de las traducciones actuales de las explicaciones que se encuentran expuestas en las cédulas de la sección colonial y republicana del Museo del Banco Central de Quito*. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- National Geographic. (14 de Mayo de 2017). *Fountain of Youth*. Obtenido de National Geographic: <https://www.nationalgeographic.com/archaeology-and-history/archaeology/fountain-of-youth/>
- Newmark, P. (1982). *A textbook of translation* (II ed.). (V. Moya, Trad.) Inglaterra: Prentice Hall International.
- Orellana, M. (1987). *La traducción del inglés al castellano: guía para el traductor*. Madrid: Editorial Universitaria.
- Oxford University Press. (2017). *Dictionary*. Obtenido de English Oxford Living Dictionaries: <https://en.oxforddictionaries.com>
- Pereira, M. C. (2017). El estudio del discurso: recorrido de la unidad. En M. C. Pereira, *Semiología - Cátedra di Stefano. Cuadernillo 2. En torno al análisis de los discursos*. (págs. 1-5).
- Pountain, C. (2008). *The Genius of Language*., (págs. 1-16). Londres.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman.
- Rabadán, R. (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. España: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- Real Academia de la Lengua Española y Asociación de Academias de Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y Sintaxis*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.<sup>a</sup> ed.). Madrid: Espasa.
- Schramper-Azar, B. (2009). *Understanding and Using English Grammar*. Estados Unidos: Longman.
- Siewerska, A., & Bakker, D. (2007). *Word Order in English and Spanish from a Typological Perspective*. Obtenido de Word Order Rules - University of Amsterdam: <https://www.uva.nl/binaries/content/documents/personalpages/b/a/d.bakker/en/ta-b-two/tab-two/cpitem%5B46%5D/asset?1355373294317>.
- Sinha, M. P. (2005). *Modern Linguistics*. India: Atlantic Publishers and Distributors.

- Suau-Jiménez, F. (1999). El género y el registro en la traducción del discurso profesional: un enfoque funcional. En M. Aleza, M. Fuster, & B. Lépinette, *El contacto lingüístico en el desarrollo de las lenguas occidentales* (págs. 207-222). Valencia: Universidad de Valencia.
- Suau-Jiménez, F. (2006). El metadiscurso en el género 'Promoción de Servicios y Productos Turísticos' en inglés y español: importancia de su traducción como recurso para la persuasión del cliente. *Congreso Internacional de Traducción Especializada*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires.
- Süselbeck, K. (2008). *Lengua, Nación e Identidad: La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. (U. Mühlischlegel, & P. Masson, Edits.) Madrid: Iberoamericana.
- Van Dijk, T. A. (1980). *Texto y Contexto (Semántica y pragmática del discurso)*. Madrid: Cátedra.
- Wilson, D., & Sperber, D. (2004). La Teoría de la Relevancia. En L. Horn, & G. Ward, *The Handbook of Pragmatics* (págs. 607-632). Oxford: Blackwell.
- World Travel Awards. (3 de Enero de 2016). *South America Nominees*. Obtenido de World Travel Awards:  
<https://www.worldtravelawards.com/nominees/2016/south-america>
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.